أغاني أم كلثوم في لوحات فنية

Om Kalthoum songs in paintings

گۆرانییەکانی ئوم کەلسۆم لەچەند تابلۆیێکی هونەری

Om Kalthoum låtar i tavlor

الكتاب : أغاني أم كلثوم في لوحات فنية
المؤلف : عليّ حسين الودّي
الطبعة الأولى : القاهرة ٢٠١٠
رقم الإيداع : ٢٠١٠/١٥١٢٦
الترقيم الدولي : I.S.B.N: 978 - 977 - 493 - 047 - 8

الناشر
شمس للنشر والتوزيع
٨٠٥٣ ش ٤٤ الهضبة الوسطى- المقطم- القاهرة
ت/فاكس: ٢٧٢٧٠٠٠٤(٠٢)- ٠١٨٨٨٩٠٠٦٥(٠٢)
www.shams-group.net

أغانـي أم كلثوم في لوحات فنية

Om Kalthoum songs in paintings

گۆرانییەکانی ئوم کەلسۆم لەچەند تابلۆیکی هونەری

Om Kalthoum låtar i tavlor

علي حسين الودي

ALI ALWADI

www.aliartist.co.uk

alialwadi@hotmail.com



المساهمون

الترجمة الى اللغة الكردية: آزاد مه ريوان

Translation to Kurdish language: Azad Meriwan

الترجمة إلى اللغة السويدية: افين سيركيو مجيد

Translation to Swedish language: Avin Majid

الترجمة الى اللغة الإنكليزية:
فؤاد محمد بازياني أفين سركيو مجيد علي حسين الودي

Translation to English language:

Fouad Bazyani Avin Majid Ali Alwadi

تجميع النوتات الموسيقية: جمال صابر فقي كريم

Compilation of musical notation: Jamal Saber

البرمجة الإلكترونية والتصميم: هيمن علي الودي
المساعد: أيمن علي الودي

Electronic programming &Design: Heiman Alwadi
Assistant: Aiman Alwadi

الصياغة الشعرية إلى اللغة الإنكليزية: علي الودي

Poetry forEnglish: Ali Alwadi

الرسوم التخطيطية واللوحات الفنية: علي الودي

Sketches &Paintings: Ali Alwadi

لماذا أم كلثوم

منذ أن أدركت أنَّ الموسيقى غذاء الروح؛ تعلقت وجدانيًا بصوت أم كلثوم وموسيقى أغانيها الشجّية، وكنت حريصًا - وأنا فتى - أن استمع إلى حفلاتها الحية التي كانت تنقلها الإذاعات المصرية، وأسهر معها مثل بقية المعجبين الحالمين المنتشرين في أصقاع الأرض. وكثيرًا ما كنت أردد مع نفسي أغانيها بفرح غامر، وطرب لذيذ؛ أحسه وأعيشه برومانسية شكّلت في دواخلي شيئًا من عوالم كانت تحلق بي عاليًا في فضاء الروح.

وحين كنت أجد متسعًا من الوقت أيام الشباب؛ أقوم برسمها بقلم الرصاص على ورق أحمله معي، وأضعه بين طيات كتبي، وكانت تتملكني رغبة في أن أعبر عن محبتي لفنها الرائع بالكلام، لكنني لم أكن شاعرًا، ولا منشئًا..

ومرت الأيام، وزاد تعلقي بأدائها على نحو أصبح يلازمني في غرفتي, ومرسمي, وسفرياتي، وبدأت أتمعن بكلام أغانيها، فأدركت أن هذه الفنانة العظيمة كانت تختار أجمل النصوص وأعذبها، سواء أكانت من الفصيح أم من الشعر الشعبي المصري الجميل الذي نظمه لها كبار المعاصرين من شعراء العربية، فضلاً عن اختياراتها التراثية الأخرى التي أدتها في بعض أفلامها الرومانسية التي بقيت حتى الآن تحتفظ بقيمتها الفنية.

لكنني سرعان ما أدركت أن الكلام الجميل الذي كانت تؤديه بصوتها الباهر العجيب قد أحسن تلحينه وفقًا لطبقات حنجرتها المدهشة المتفردة، فأعجبت بالملحنين الذين درسوا صوتها ولحنوا الكلام وفقًا لميزاته وغرائبيته.

لهذا حين أردت أن أكرّم صوت من علمتني حب الجمال؛ وجدتني أقدم هذه اللوحات التشكيلية مقرونة بأسماء صانعي الشعر والألحان، وبترجمات أربع؛ وفاءً لها، وإشادة بالكلام والألحان. ولعليّ قدمت في ذكرى رحيل كوكب الشرق وسفيرة غنائه العربي لوحات وفاء اعترافًا بما لفنها على ذائقتي التشكيلية والموسيقية من أثر.

الفنان

عليّ الودّي

قصة حياة أم كلثوم

أم كلثوم هو الاسم الفني لـــ" فاطمة إبراهيم البلتاجي" سيّدة الطرب وسفيرة الغناء العربي اشتهرت في مصر والعالم العربي أولاً، ثمَّ أطبقت شهرتها على العالم برمّته في القرن العشرين، ولقبت بـــ"كوكب الشرق" وسيدة الغناء العربي، دون منازع.

ميلادها ونشأتها

تاريخ ميلادها المعتمد هو ٤ مايو ١٩٠٤م، مع أنَّ بعض الكتّاب يرجح أن تكون من مواليد ٢٠ ديسمبر ١٨٩٨م. ولدت أم كلثوم في محافظة الدقهلية لإبراهيم البلتاجي مؤذن جامع قرية طماي الزهايرة، مركز السنبلاوين.

كانت تحفظ وتغني القصائد والتواشيح هي وأخوها خالد إبراهيم البلتاجي. وفي حدود سن العاشرة كانت قد أصبحت تغني أمام الجمهور في بيت شيخ البلد في قريتها.

حياتها

كوكب الشرق أم كلثوم، هكذا عرفها الملايين في العالم العربي على مدى نصف قرن من العطاء المتواصل والنجاح الباهر بصوتها الجميل وأدائها الرائع وتعبيرها الأخاذ بأحب ما تغنى به الناس من كلمات وألحان، من فلاحة بسيطة في إحدى القرى إلى كوكب الشرق.

كانت تتأنى كثيرًا في اختيار ما تغنيه، ولم تكن تقبل إلا شعر كبار الشعراء قديمهم وحديثهم.

وقد عُرف عن أم كلثوم شخصيتها القوية واحترامها لنفسها ولفنها فاحترمها الملوك والزعماء كما احترمها عامة الشعب، وأحبها الناس في كل مكان. وتفردت بمكانة عالية في الفن والمجتمع لم تصل إليها أية مطربة في الشرق.

ولاشك أن النموذج الذي قدمته أم كلثوم يصب في خدمة الفن من عدة أوجه: اختيارها للراقي من الكلمات، وتفضيلها لشعر العربية الفصحى، واختيارها لأبرع الملحنين.

حفظت أم كلثوم عن والدها بعض أجزاء من القرآن الكريم وأكملت الأجزاء الأخرى، كذلك بعض نصوص اللغة العربية عند كتّاب القرية وفي المدرسة الواقعة بمركز السنبلاوين.

بدأت أم كلثوم الغناء وهي في الثالثة عشرة من عمرها مع فرقة أبيها متجولة في القرى والأرياف ,غالبا سيرا على الأقدام,كمنشدة للتواشيح الدينية والقصائد، وكانت ترتدي الزي العربي محتشمة معتمرةً عقالاً على رأسها.

الحياة في العاصمة

عام ١٩٢٠ غنت أم كلثوم لأول مرة في العاصمة المصرية / القاهرة مع فرقة والدها، حيث غيرت نمط التواشيح الدينية إلى قصائد، وبهذا بدأ نجمها يسطع ودخلت في منافسة مع أشهر مطربات ذلك الوقت.

١٩٢٤ تولى الشاعر أحمد رامي تعليمها أصول اللغة والشعر، وأظهرت استعدادًا كبيرًا للتعلم، فتحسن مستواها وأضافت مهارات جديدة إلى مهاراتها الغنائية. ومع استعدادها الشخصي للتطور أتيحت لها فرصة اكتساب أسلوب حياة المدينة باختلاطها بسيدات الطبقة الراقية من خلال حفلاتها في العاصمة فغيرت من مظهرها وأسلوبها، وأصبح لها كيان جديد.

البدايات الكبرى

عام ١٩٢٤ كان عام البدايات الكبرى لأم كلثوم، وفي ذلك العام تعرفت على نخبة من خيرة الفنانين والشعراء كانوا لها أفضل معين على ارتياد الصحيح والجيد من آفاق الفن. ولم يكن هؤلاء مجرد معلمين لها بل ساهموا على نحوٍ كبير في تشكيل شخصية أم كلثوم، والانتقال بها من فتاة ريفية بسيطة إلى شخصية عامة، ومن هؤلاء الملحنين الشيخ أبو العلا محمد والأستاذ محمد القصبجي، ومن الشعراء أحمد رامي وأحمد شوقي.

قام الموسيقار محمد القصبجي بتدريبها وتعليمها المقامات الموسيقية والعزف على آلة العود، وقد استلم قيادة الفرقة الموسيقية الخاصة لأم كلثوم، وكان ذلك عام ١٩٢٦.

في عام ١٩٣٤ غنت أم كلثوم للإذاعة المصرية وبدأت إقامة حفلات شهرية للإذاعة استمرت كتقليد منتظم لمدة ٤٠ عامًا حتى عام ١٩٧٣.

زواجها

تزوجت أم كلثوم من الدكتور حسن الحفناوي، حيث تم زواجهما عام ١٩٥٤.

أم كلثوم في السينما

عام ١٩٣٥ ظهرت أم كلثوم في أول فيلم سينمائي بعنوان (وداد).

عام ١٩٣٧ بطولة فيلم (نشيد الأمل).

عام ١٩٤٢ بطولة فيلم (عايدة).

عام ١٩٤٤ بطولة فيلم (سلامة).

عام ١٩٤٨ بطولة فيلم (فاطمة).

وفاتها

وافت المنية كوكب الشرق في الثالث من شهر شباط / فبراير ١٩٧٥. وفي الخامس من الشهر ذاته، اكتظت شوارع العاصمة المصرية / القاهرة بملايين المشيعين الذين تبادلوا حمل النعش لما يقارب الثلاث ساعات.

وأخيرًا أسدل الستار عن حياة الفنانة القديرة أم كلثوم (فاطمة إبراهيم البلتاجي) بعد حياة حافلة ملؤها العطاء وحسن الأداء، وما زالت أغانيها لحد هذا الوقت تصدح في وجدان الكثيرون المعجبين والمحبين لغنائها.

الملحّنون

لقد كان أول الملحنين هو الشيخ أبو العلا محمد / قدم لها ٧٠ لحنًا.

رياض السنباطي ٩٥ لحنًا.

الشيخ زكريا أحمد ٥٧ لحنًا.

محمد عبد الوهاب ١٠ ألحان.

الشعراء

منذ عام ١٩٢٤ بدأ الشاعر أحمد رامي بتأليف الأغاني للفنانة أم كلثوم، وسمي في حينها شاعر الشباب، حيث قدم لها ١٢٦ أغنية من تأليفه، فضلاً عن ترجمته لرباعيات الخيّام من الفارسيّة.

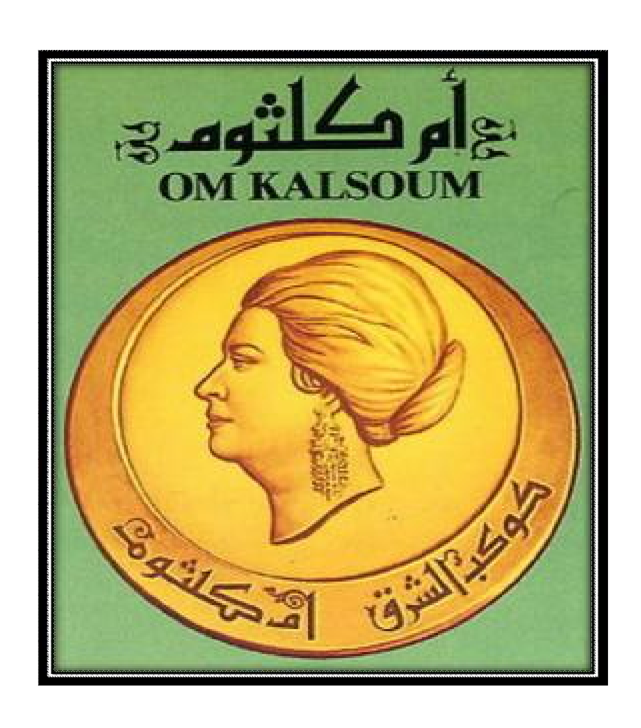
يليه الشاعر بيرم التونسي الذي قدم لها ١٢٢ أغنية.

مجموع الأغاني

منذ بداية أم كلثوم في مشوارها الفني عام ١٩٢٤ وتعرفها على نخبة من خيرة الفنانين الملحنين والشعراء، غنت أم كلثوم حوالي ٧٠٠ أغنية.

الأوسمة والنياشين

حصلت أم كلثوم على العديد من الجوائز والأوسمة خلال رحلتها الطويلة مع الفن وأهمها:



١٩٣٥ نيشان الكمال / مصر.

١٩٤٦ نيشان الرافدين من الدرجة الأولى من الملك فيصل الأول / العراق.

١٩٥٥ وسام الأرز / لبنان.

١٩٥٥ وسام النهضة / الأردن.

١٩٥٥ وسام الاستحقاق / سوريا.

١٩٦٨ وسام الجمهورية الأكبر / تونس.

١٩٦٨ وسام الكفاءة العسكري / المغرب.

١٩٦٨ وسام الاستحقاق / لبنان.

١٩٦٨ جائزة الدولة التقديرية / مصر.

١٩٦٨ وسام نجمة الامتياز / باكستان

§ المصادر

المجموعة الكاملة لاغاني كوكب الشرق أم كلثوم / إعداد مكتبة نبيل دمشق – سوريا

قصة حياة أم كلثوم كاملة www.zaidal.com

THE STORY OF THE FAMOUS EGYPTIAN SINGER UM-KALSOUM

Um-Kalsoum was a famous Egyptian singer. Her real name was 'Fatima Ibrahim Baltagy'.

1904 – It was said, that she was born this year, but there is no definite fact for which year it was and if this was true.

1917 – She started her singing career as a 13 year old with her father's musical band and they were going on trips together to around the cities and villages in Egypt.

1920 – Her first performance as a singer was taking place in the capital, Cairo; this was the first time she was singing to a large audience.

1924 – This was the year when Um-Kalsoum started to get in touch with musicians and poets, and others specialized in the field, in order to help her singing career.

1926 – Um-Kalsoum started her own band which consisted of the best musicians in Egypt at that time, and with help from many much admired musicians and music producers from Egypt supporting her.

1934 – This was the year when Um-Kalsoum's music was first heard on the radio and on the television, and it was published in the media for the first time.

1975 – Um-Kalsoum died in the Egyptian capital, Cairo.

ئوم كەلسوم

ئوم كەلسوم ژنەگۆرانیبێژی میسریەناوی تەواوی (فاتمەئیبراهیم ئەلبەلتاجی) یە. وەنازناوی ئەستێرەی خۆر هەڵاتیان لێناوە.

ساڵی ١٩٠٤ لەدایک بووەلەدێیەک سەر بەپارێزگای (الدقهلیه). باوكی ئوم كەلسوم (ئیبراهیم ئەلبەلتاجی) بانگدەری مزگەوتی دێیەكەبووەو سروودی ئایینیەكانی خوێندووە(تەواشیحی ئاینی).

ساڵی ١٩١٧ ئوم كەلسوم لەتەمەنی سێزدەساڵیدا لەگەڵ تیپی باوكی گەڕاون بەپێ بەدێهات و شارەبچووكەكان ، وەک خوێنەرێكی سروودی ئاینی ،(تەواشیحی ئاینی).

ساڵی ١٩٢٠ بۆ یەكەم جار لە(قاهیرە) پایتەختی میسر گۆرانی گوتولەگەڵ تیپی باوكی .

ساڵی ١٩٢٤ گەورەهۆزانوان و موزیک ژەنی میسری لەشاری قاهیرە ناسیوە، هەر ئەوانەبوون شوێن پەنجەیان دیار بوو لەپێشكەوتنی تواناكانی ئوم كەلسوم ، وەهەروەها كاریگەریان هەبووەلەسەرگواستنەوەوگۆڕانی كچێكی سادەی لادێي بۆ كەسایێتیكی گشتیو بەناو بانگ .

ساڵی ١٩٢٦ ئوم كەلسوم یەكەم تیپی موزیكی تایبەت بەخۆی دامەزراند وباشترین موزیک ژەنی میسری بەشداریان لەتیپەكەیدا كرد .

ساڵی ١٩٤٣ ئوم كەلسوم لەئێسگەی میسر گۆرانی گوت .

ساڵی ١٩٧٥ ئوم كەلسوم كۆچی دوایكرد لەپایتەختی میسر ، نزیكەی ٧٠٠ گۆرانی پێشكەشكردوەو وەهەروەها بەشداری لەپێنج فلیمی سینەمایی كردوە. ئوم كەلسوم چەندین خەڵات و ویسامی رێزلێنانی وەرگرتوەبۆ ئەو كارەهونەریانەی كەبەدرێژایی ئەو هەڵمەتەهونەریەی پێشكەشیكردوە.

Historian om den kända Egyptiska sångaren Um-Kalsoum

Um-Kalsoum var en berömd egyptisk sångerska. Hennes riktiga namn var "Fatima Ibrahim Baltagy".

1904 – Det sades, att hon föddes detta år, men det finns inga definitiva faktum för vilket år det var, och om detta var sant.

1917 – Hon började hennes sång karriär som 13-åring tillsammans med sin fars musikaliska band, och dem brukade dra på resor tillsammans runt städer och byar i Egypten.

1920 – Hennes första resultat som sångerska ägde rum i huvudstaden Kairo, vilket var den första gången hon sjöng för en stor publik.

1924 – Detta var året då Um-Kalsoum hade börjat komma i kontakt med musiker och poeter, och andra specialister inom området, för att hjälpa hennes karriär som sångerska.

1926 – Um-Kalsoum startade sitt eget band, som bestod av de bästa musikerna i Egypten vid denna tid, och med hjälp från många mycket beundrade muskier, poeter och music producenter från Egypten att hjälpa och stödja henne.

1934 – Detta var året då Um-Kalsoum's musik först hördes på radion och visades på TV, och det hade offentliggjorts i media för första gången.

1975 - Um-Kalsoum dog i den egyptiska huvudstaden Kairo.

الفنان عليّ الوديّ في سطور

عليّ حسين الوديّ

من مواليد بغداد / العراق عام ١٩٤٧م. ويقيم حاليًا في بريطانيا.

التحصيل العلمي

- **التربية الرياضية :**

بكالوريوس في التربية الرياضية : جامعة بغداد – العراق، ١٩٧١م

ماجستير في علوم التربية : جامعة نيويورك سيتي – أمريكا، ١٩٨٧

- **الفنون التشكيلية**

مديرية رعاية الشباب : جامعة بغداد – العراق	**١٩٦٨ – ١٩٧١**
الأكاديمية الوطنية للفنون التشكيلية / نيويورك – أمريكا	**١٩٨٢ – ١٩٨٤**
فوكسن اسكولان / مالمو – السويد	**٢٠٠٣**
بولتن كوميونتي كولج / ما نجستر – بريطانيا	**٢٠٠٧ – ٢٠٠٩**

الحياة العملية

مدرسًا للرياضة ومشرفاً لإدارة النشاطات / السليمانية – العراق	**١٩٧٢ – ١٩٨٠**
مدرسًا للرياضة ومشرفًا في المدارس الأمريكية / نيويورك – أمريكا	**١٩٨٣ – ١٩٨٩**
محاضرًا للرياضة والرسم / مالمو – السويد	**٢٠٠٢ – ٢٠٠٤**

الإنجازات الرياضية والفنية

كان أحد أبطال رياضة رفع الأثقال على مستوى جامعة بغداد والعراق ١٩٦٩ - ١٩٧١

شارك في العديد من معارض الفنون التشكيلية، كما أقام معارضه الشخصية في كل من:

العراق - أمريكا - السويد - بريطانيا

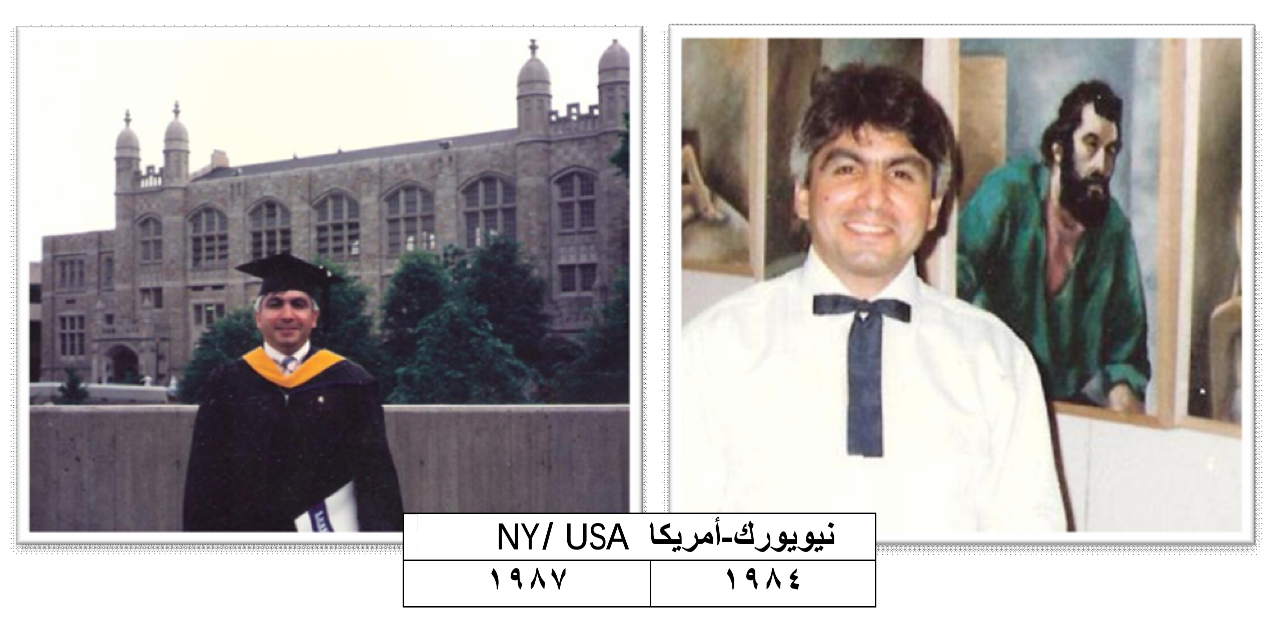
هوايات أخرى

- **يهتم في شؤون أغلب معتقدات شعوب الحضارات القديمة وأساطيرها.**
- **يهوى الموسيقى والعزف على آلة الأرغن الموسيقية.**

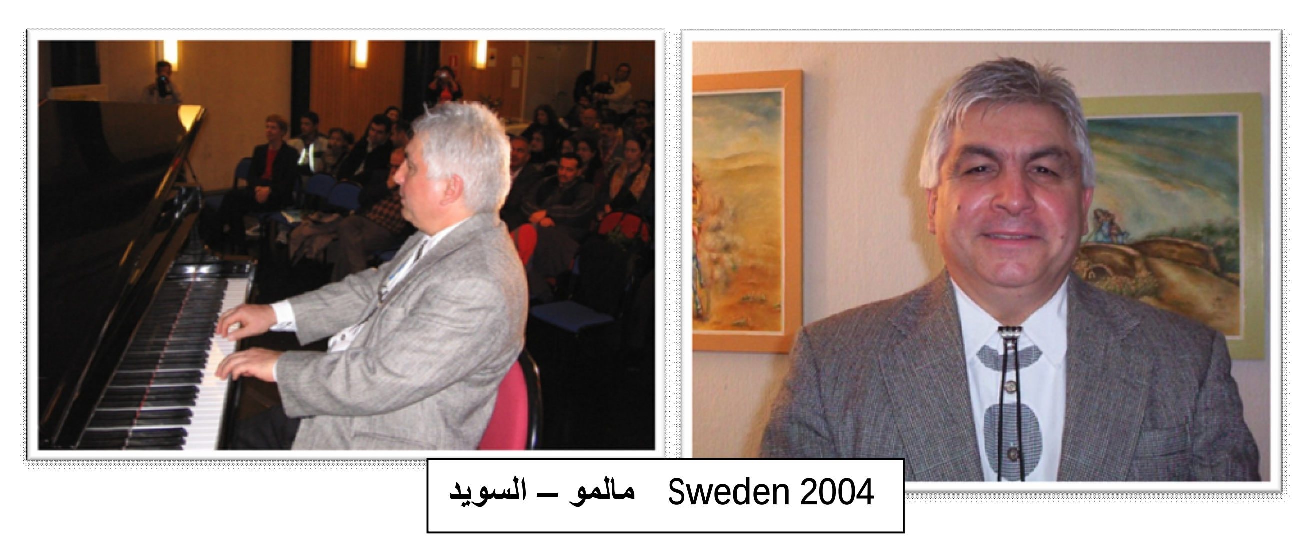
Photos of Ali Alwadi علي ّالودّي في صور



١٩٧١ Iraq بغداد – العراق



NY/ USA نيويورك-أمريكا	
١٩٨٧	١٩٨٤



Sweden 2004 مالمو – السويد

ARTIST ALI ALWADI

Born **in Baghdad / IRAQ 1947 Living in Manchester - U K**

EDUCATION :

Master Of Science In Education -The City University Of New York NY / USA (1987)

B.A of Physical Education - Univercity Of Baghdad / IRAQ (1971)

Studied Painting At:

Dept. Of Fine Arts / University of Baghdad / IRAQ (1968-1971)

National Academy, School of Fine Arts / New York (1982-1984)

Studioförbundet - Malmö / SWEDEN (2Courses 2003)

Bolton community college – Manchester - U K (2007-2009)

EXPERIENCE **:**

Physical Education Teacher and Supervisor of Activities

Sulymania / IRAQ (1971 – 1980)

Physical Education Teacher - New York / USA (1983-1989)

Lecturer for Sports and Fine Arts - Malmö / SWEDEN (2002-2004)

EXHIBITIONS **:**

Held and participated several fine arts exhibitions in

Iraq USA Sweden UK

هونەرمەند عەلی ئەلودی لەچەند دێڕێکدا

عەلی حوسین ئەلودی ساڵی ١٩٤٧ لەشاری بەغداد / عێراق لەدایک بووە، ئێستاش لەووڵاتی بەریتانیا نیشتەجێیە.

پلەی زانستی :

بەکالۆریۆس لەپەروەردەی وەرزشی / زانکۆوی بەغداد ساڵی ١٩٧١ .

ماجستێر لەزانستەکانی پەروەردە/ زانکۆی نیۆیۆرک / ئەمریکا ساڵی ١٩٨٧ .

هەرلەسەرەتای مندالیەوەکاری هونەری شێوەکاری کردووەپاشان گەیشتەپلەیکی باش لە:

بەغداد / عێراق – لەنێوان ساڵانی ١٩٦٩ – ١٩٧١ .

نیۆیۆرک / ئەمریکا – لەنێوان ساڵانی ١٩٨٢ – ١٩٨٤ .

مالمۆ / سوێد – بۆ ماوەی ساڵێک ٢٠٠٣ .

مانچستەر / بەریتانیا – لەنێوان ساڵانی ٢٠٠٧ – ٢٠٠٩

ژیان نامەی زانستی :

لەپارێزگای سلێمانی / عێراق ، کاری مامۆستایەتی کردووە، لەنێوان ساڵانی ١٩٧٢ – ١٩٨٠.

لەنیۆیۆرک / ئەمریکا ، کاری مامۆستایەتی و سەرپەرشتیاری کردووەلەنێوان ساڵانی ١٩٨٣- ١٩٨٩

لەشاری مالمو / سوێد ، وانەی وتۆتەوە، لەنێوان ساڵانی ٢٠٠٢ – ٢٠٠٤ .

حەزو وئارەزوو :

عەلی ئەلودی پاڵەوانی وەرزشی هەڵگرتنی قورسایی بوەلەسەر ئاستی

عێراق و زانکۆی بەغداد ساڵی ١٩٦٩ – ١٩٧١ .

ئارەزوی ژەنینی ئامێرێ ئۆرگە.

چەندین پێشەنگای تایبەت بەخۆوی بۆ ساز کراوەو هەروەها بەشداری لەچەند پیشانگا

لەعێراق و ئەمریکا و سوێد و بەریتانیا کردوە.

ARTIST ALI AlWADI

Född i Bagdad / Irak 1947   Lever i Manchester – UK

UTBILDNING

Master of Science in Education-The City University of New York NY / USA (1987)
BA of Physical Education - Univercity i Bagdad och Irak (1971)

Studerade måleri vid

Dept of Fine Arts University i Bagdad och Irak (1968 - 1971)
National Academy, School of Fine Arts / New York (1982 - 1984)
Studioförbundet - Malmö / Sverige (2 Kurser 2003)
Bolton Community College - Manchester - UK (2007 - 2009)

ERFARENHET

Gymnastiklärare och handledare Verksamhetsbeskrivning Sulymania / Irak (1971 - 1980)
Gymnastiklärare - New York / USA (1983 - 1989)
Lärare för sport-och bildkonst - Malmö / SVERIGE (2002-2004)

Utställningar

Held och deltog flera fina konstutställningar i

IRAK   USA   SVERIGE   UK

معاني الرموز المستخدمة في مفردات الأعمال الفنية للفنان عليّ الودّيّ

الهدهد : له دراية بمعرفة خفايا الكون وأسراره.[1]
كقوله تعالى في سورة النمل، الآيتان ١٩-٢٠ : (وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لا أَرَى الْهُدْهُدَ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ . لأُعَذِّبَنَّهُ عَذَاباً شَدِيداً أَوْ لأَذْبَحَنَّهُ أَوْ لَيَأْتِيَنِّي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ).

الصقر : النصر والظفر في ملكه.

الحصان : رمز القوة والزمن المتسارع.

السمكة : خبر سار ورزق.

حصان أحادي القرن : رمز الشجاعة والبطولة لحماية الأطفال ألحديثي الولادة من الحيوانات المفترسة.[2]

الطير : رمز للسلام والحياة الهادئة.

القطة : رمز الألفة والمؤانسة.

الغزال : يرمز له كدليل جغرافي.[3]
في الحكايات الأوربية الأسطورية كانت الغزلان بمثابة الحصن الطائرة التي كانت ترشد الكائن الخرافي المعروف "بابا نويل" عن مساكن الأطفال لتوزيع الهدايا لهم بمناسبة عيد ميلاد السيد المسيح.

الحية : أخذت الحياة من اسمها.

الطفل : رمز المستقبل.

الشمس : تدل على الملك الأعظم لأنها أنور ما في السماء من نظيراتها.[1]

الهلال : أحد الأفلاك السماوية الذي يبدأ صغيرًا، ثم يكبر ليصبح قمرًا، ويمثل الزمن لفترة محددة.

النجوم السبعة : وتسمى الدب الكبير أو بنات نعش. حيث يستدل الرحالة والبحارة في قديم الزمان للتعرف على موقعهم الجغرافي. وهي بمثابة البوصلة في وقتنا الحالي.[٤]

النجوم الاثنا عشر : تمثل أشهر السنة الواحدة التي تعاقب سنة بعد سنة، وكذلك تمثل الأبراج الـ ١٢ : (الحمل, الثور, الجوزاء, السرطان, الأسد, العذراء, الميزان, العقرب, القوس, الجدي, الدلو والحوت).

ويعتقد أنّ هذه الأبراج تحدد مصير الإنسان ومستقبله.[٥]

المطر والسحاب : الرحمة والرزق في الأرض. [١]

كقوله تعالى في سورة البقرة آية ٢١ : (وَأنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقاً لَّكُمْ).

الرياح : بشارة خير وبركة. [١]

كقوله تعالى في سورة الأعراف آية ٥٧ : (وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَاحَ بُشْراً بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ).

الحجارة : يعبر عنها بالقسوة والصلابة. [١]

كقوله تعالى في سورة البقرة آية ٤٧ : (ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُم مِّن بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً).

الماء : رمز الحياة.

الشمعة : رمز الزمن المضيء لحياة الإنسان.

القلب : رمز الحب.

التاج : يدل على المكانة العالية والرفعة السامية.

الوردة : رمز للمحبة والوئام.[٦] هناك أسطورة هندية قديمة تفيد بأن(ورقة الشجر عندما تحب تصبح زهرة).

حدوة الحصان : رمز الحظ السعيد والتفاؤل بالخير.[٧] يتفاءل كثيرون بحدوة الحصان اعتقادًا بجلب الحظ السعيد، ومنشأ هذه العقيدة هو أن الشيطان؛ كما تصوره الأساطير يتحرك دائمًا في صورة دائرية، وأنه إذ يتحرك بموازاة الحدوة ثم يصل إلى الطرف المفتوح تعاق حركته فتبطل أعماله الشريرة.

الفانوس : يرمز إلى النور والأمل الذي يبحث عنه الإنسان، لأنه من مقدراته وصناعته لها.

الشهب : النور الكوني والأمل المنشود. [١]
كقوله تعالى في سورة النساء آية ١٧٣ (يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءكُم بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُوراً مُّبِيناً).

الملاك (الملائكة) : دليل على عز أهل الحق وهبه من خيرات الله وبركاته. [١]

الفارس : دليل على النصر والقوة والفوز وتحقيق الآمال.

الغسل في النهر : ذهاب هم وغم وحزن.

الفانوس السحري : رمز الأمل وتحقيق المعجزات.

المفتاح : يعبر عنه بالحظ العظيم ورمز الظفر بالكنوز. [١]
كقوله تعالى في سورة القصص آية ٧٦ : (وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولِي الْقُوَّةِ).

البرق : عظمة الباري وخوفٌ ورزقٌ للبشر. [١]
كقوله تعالى في سورة الروم آية ٢٤ : (يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفاً وَطَمَعاً).

العربة : رمز التنقل بسلام ووسيلة لتحقيق هدف الحياة.

الفنار : الدلالة على الوصول إلى بر السلام.

البلم – السفينة : يعبر عنها بالنجاة.
كقوله تعالى في سورة العنكبوت آية ١٥ : (فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ).

الهروب من دنيا الظلام	:	حالة من النجاة والخلاص نحو حياة أفضل. [١] كقوله تعالى في سورة البقرة آية ٢٧٦ : (اللّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُواْ يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّوُرِ).

---

(١) تفسير الاحلام / ابن سيرين - المكتبة الثقافية – بيروت.

(٢) اسطورة يونانية.

(٣) اسطورة اوربية.

(4) New Larousse Encyclopaedia of MYTHOLOGY
Introduction by Robert Graves – Hamlyn 1959

(5) ASTROLOGY – The Celestial Mirror / Warren Kenton-
Thames and Hudson. London 1974

(٦) أسطورة هندية.(6)

(٧) مجلة الهلال المصرية – العدد ٦٣ مارس ١٩٥٥

The meanings of the symbols
In Ali Alwadi's paintings

Hoopoe **: The meaning of this bird is that it brings news and it knows the secret of the Universe.**

Horse shoe **: This brings happy luck.**

Falcon **: This symbol of the Eagle means strength and success.**

Cloud **: Cloud brings livelihood and blessings.**

Wind **: Wind brings good news & blessing.**

Sun **: Sun is God's greatness to the earth.**

Crescent (new moon) **: It is the symbol of a limited period of time.**

Bird **: This is the symbol of happiness & peace.**

A rose **: The symbol of love.**

Water **: The symbol of life of the nature.**

Candle **: This gives the symbol of a bright time.**

Heart **: the heart is the symbol of love.**

Magic lamp **: It means that it gives a great hope to life.**

Horse **: It means a faster life.**

Horse carriage **: This have a meaning of a safe journey.**

Fish **: The fish is a symbol of luck and brings good news.**

Lighthouse **: This indicates the safe arrival to a destination.**

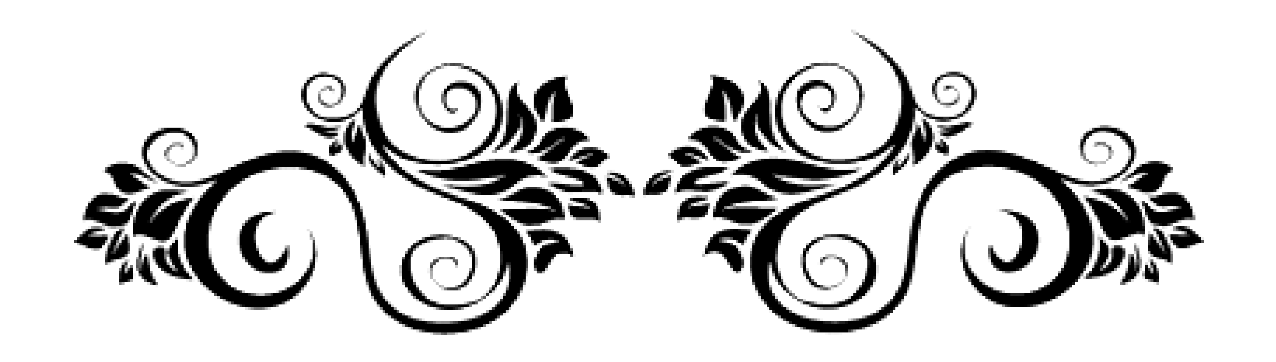
Baby **: The baby indicates the future and further life.**

12 Stars **: This shows the 12 month in the year ,as well as the ZADIAC-SIGNS.**

Unicorn **: This animal is the symbol of protection and safety of the nfants from the wild animals.**

Ursa major – **The Great Bear :**

This is showing the directions to the 7 stars and universe. The compass is the meaning of map & direction to the people that was travelling at night.

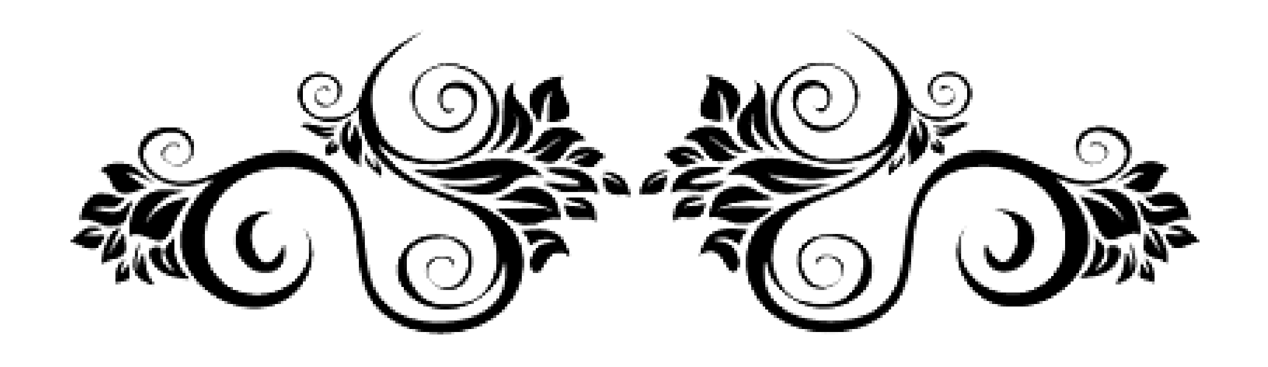


أغاني أم كلثوم في لوحات فنية

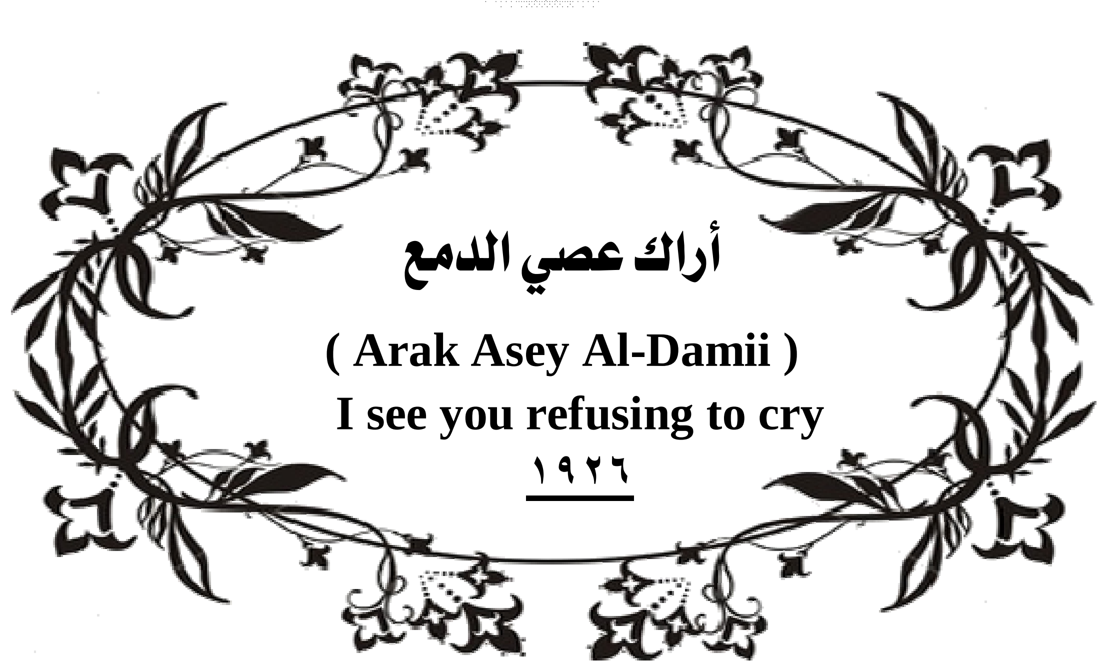
Om Kalthoum songs in paintings

گۆرانییەکانی ئوم کەلسۆم لەچەند تابلۆیەکی هونەری

Om Kalthoum låtar i tavlor







أراك عصي الدمع

(Arak Asey Al-Damii)

I see you refusing to cry

١٩٢٦

Poem : Abo Fras Al- hamadany	شعر : أبو فراس الحمداني
Music : Abda Al- Hamouly	ألحان : عبده الحامولي
Key : Bayate	مقام : بياتي
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Arak Asey Al-Damii)
I see you refusing to cry

أراك عصي الدمع



إذا الليل أضواني بسطتُ يد الهوى

O...If the meteor makes a glow to my heart
I shall extend my hand towards the light

دەستی خۆشەویستی بەرەو ڕووناکی شەو درێژ دەکرێت ، تا ژیانی عاشق ڕووناک بکات

Min hand sträcker ut sig till ljuset av natten och skiner upp mitt liv.

أراك عصي الدمع

(Arak Asey Al-Damii)
I see you refusing to cry

أرَاكَ عَصِيَّ الدّمــع شِيمَتُكَ الصّبرُ
أما للهوى نهيٌّ عليكَ ولا أمــرُ ؟
نعم أنــا مشتاقٌ وعنديَ لوعــةٌ
ولكنَّ مثلي لا يــذاعُ لهُ ســرٌّ !
• • • • •
إذا الليلُ أضواني بسطتُ يدَ الهوى
وأذللتُ دمعــاً منْ خلائقهُ الكبرُ
تَكادُ تُضِيءُ النّــارُ بينَ جَوَانِحِي
إذا هيَ أذْكَتْهَا الصّبَــابَةُ والفِكْرُ
• • • • •
معللتي بالوصلِ ، والمــوتُ دونهُ
إذا مِتُّ ظَمْــآناً فَلا نَــزَل القَطْرُ
وفيتُ ، وفي بعضِ الوفــاءِ مذلةٌ
لفاتنةٍ في الحي شيمتها الغــدرُ
تسائلني: "منْ أنتَ ؟" ، وهي عليمةٌ
وَهَلْ بِشجيٍ مِثْلي عَلى حَالِهِ نُكرُ؟
فقلتُ، كما شاءتْ وشاءَ لها الهوى:
قَتِيلُكِ! قالَتْ: أيّهُمْ ؟.. فهُمُ كُثرُ
وقلبتُ أمــري لا أرى لي راحة
إذا البَينُ أنْسَاني ألَحّ بيَ الهَجْرُ
وقالتْ: لقد أزرى بكَ الدهرُ بعدنا
فقلتُ: معاذَ اللهِ! بلْ أنت لا الدهرُ

(Arak Asey Al-Damii)
I see you refusing to cry

أراك عصي الدمع







أيها الفلك

(Ay-youha Alfalak)

O ... Astronomy

١٩٣٥

Poem : Ahmad Rami	شعر : أحمد رامي
Music : M. Alkosabchi	ألحان : محمد القصبجي
Key : Nahawend	مقام : نهاوند
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Ay-youha Alfalak) O ... Astronomy

أيها الفلك



أيها الفلك على وشك الرحيل إن لي في ركبك الساري خليل

O Astronomy . . . On the verge to float in the space of freedom

You are carrying with your trip my beloved that is loved by some

ئەی فەلەک ... ئەوەی لەگەڵتا دەسووڕێتەوەلەئاسمانی خۆشەویستی و ئازادیدا ، ئەوەخۆشەویستەکەمە

(Ay-youha Alfalak) أيها الفلك
O ... Astronomy

أيها الفُلكُ على وشكِ الرحيل

إن لي في ركبك الساري خليل

رقرقت عيناي لما   قال لي حان الوداع

وبكـــى قلبيَ مما   ذاع في الكون وشاع

غابت الشمس وراء الأفق   ثم ذابت في مسيل الشفق

لهف نفسي كاد يخبو رمقي

حين حيـــاني حبيبي   وتبادلنـــا الـــوداع

وانطوى منه نصيبي   عند تصفيق الشراع

أيها الفُلكُ على وشك المغيب

قف تمهل إن لي فيك حبيب

ألا أذوق النـــومَ حتى نلتقي

والضحى يغمر وجهه المشرقِ

فأحييه بقلبٍ شيقِ

شارحاً وجدي .. شاكياً سهدي .. في الدجى وحدي

وأناجيه بحبي بين ضمٍ واعتناقِ

ناسيًا آلام قلبي طول أيام الفراقِ

أيها الفلك

(Ay-youha Alfalak)
O ... Astronomy







أنشودة الربيع

(Enshodet el- rabeaa)

Spring's song

١٩٣٥

Poem : Ahmad Rami	شعر : أحمد رامي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Enshodet el- rabeaa) Spring’s song

أنشودة الربيع



هيا على ظهر الجياد تسابقوا   إلى العلا تلاحقوا

Oh Men ... Ride on your horses back and race faster

پیاوەکان ... پێشبڕکێ بکەن بەسواری ئەسپەکانتان بەرەو دوا ڕۆژێکی گەش و بەختەوەر

Ni män, tävlar med Era hästar mot en lycklig framtid och

أنشودة الربيع

(Enshodet el- rabeaa)
Spring’s song

حيوا الربيع عيد الزهور   عيد التهاني والسرور
الطير في أفنانه ترنما   وأعلنا قرب الهنا
الزهر في أعقابه تبسما   لما دنا يوم المنى
هيا على ظهر الجياد تسابقوا   إلى العلا تلاحقوا
حيوا الربيع
هيا إلى نيل المراد تضامنوا   تساندوا وتعاونوا
حيوا الربيع
الماء يجري في الرياض كوثرا   فاشربوا واطربوا
الريح تسري في الغياض عنبرا   فارتعوا والعبوا
حيوا الربيع
هاتوا الكؤوس صبوا الخمور   وداعبوا بنت الخدور
يا هذه ما أجملك   من مد لي يدا هلك
ما أجمل العينين   ما أنضر الخدين
هيأتها دواما بالورود   كالخدود بالنرجس
مثل العيون النعس
هيا اطربوا هيا اشربوا   هيا العــبوا
حيوا الربيع
الشمس مالت للمغيب   والغروب ذهبا هام الربا
البدر يبدو عن قريب   كالحبيب لاح فينا كوكبا
حيوا الربيع عيد الزهور   حيوا "وداد" بدر البدور

أنشودة الربيع

(Enshodet el- rabeaa)
Spring's song







يا بشير الأنس غني

(Ya basher al-ons)
Preacher of mankind

١٩٣٥

Poem : Ahmad Rami — شعر : أحمد رامي

Music : Zakarea Ahmed — ألحان : زكريا أحمد

Key : Achem — مقام : عجم

Painting : Ali Alwadi — رسم : علي الودي

يا بشير الأنس غني

(Ya basher al-ons)
Preacher of mankind



يا بشير الأنس غني   واطرب الروح والخيال
ردد الألحـــان وهني   كـــل عـــاشق بالوصال

O mankind omen ... your singing ignites my imagination
And wish all lovers for meeting soon and congratulation

ئەی فریشتە... گۆرانی ئاوازەکانی گیان و ئەندیش بۆهەموو عاشقان بلێر

.Oh ängel... Sjung för mig den melodi av gnista och fantasi
Repetera igen och igen för alla som älskar

يا بشير الأنس غني

(Ya basher al-ons)
Preacher of mankind

يا بشير الأنس غني   واطرب الروح والخيال

ردد الألحـــان وهني   كـــل عـــاشق بالوصال

مين في حبه شاف عذاب   واغتراب زيي أنا

وارتضي طول الغيـــاب   عن حبيبه وانضنى

مين في حبه شاف هنا زيي أنا

الزمن فرق ما بيني وبين حبيبي   من سنه

واجتمعنا واللقا كان من نصيبي   والهنا

مين في حبه شاف هنا زيي أنا

بعد بُعده عن ضناه

نال مناه من   هواه

والهوى كل المنى

يا بشير الأنس غني   واطرب الروح والخيال

ردد الألحـــان وهني   كـــل عـــاشق بالوصال



(Ya basher al-ons) Preacher of mankind

يا بشير الأنس غني







على بلد المحبوب

(Ala baled elmahbob)
To the country of beloved

١٩٣٥

Poem : Ahmad Rami	شعر : أحمد رامي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Key : Bayate	مقام : بياتي
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Ala baled elmahbob) To the country of beloved

على بلد المحبوب



على بلد المحبوب وديني   زاد وجدي والبعد كاويني

Toward of my beloved country ... Take me there
Eagerness of my heart will fill with love and cheer

دڵم زیاتر شاد دەبێ کاتێ لەشاری خۆشەویستەکەم نزیک دەبمەوە

Mitt hjärta fylls av glädje och kärlek
när jag kommer fram till mitt älskade stället

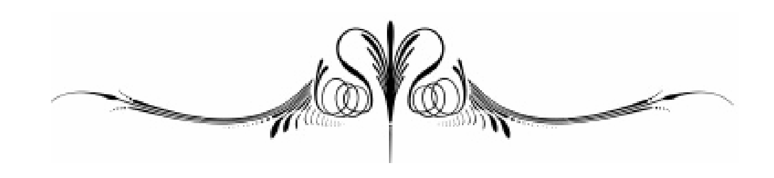
على بلد المحبوب

(Ala baled elmahbob)
To the country of beloved

على بلد المحبوب وديني زاد وجدي والبعد كاويني

يا حبيبي أنا قلبي معاك طول ليلي سهران وياك
تتمنى عيني رؤيـــاك أشكيلك وأنت تواسيني

يا مسافر على بحر النيل أنا ليّا في مصر خليل
من بعده ما بنـــام الليل على بلد المحبوب ودينى



(Ala baled elmahbob)
To the country of beloved **على بلد المحبوب**







افـرح يا قلبي

(Afrah ya albi)

My heart ; be delighted

١٩٣٧

Poem : Ahmad Rami	شعر : أحمد رامي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Key : Achem	مقام : نـهاوند
Painting : Nahawand	رسم : علي الودي

(Afrah ya albi)
My heart ; be delighted

افرح يا قلبي



افرح يا قلبي لك نصيب   تبلغ مناك ويا الحبيب

My heart...Be delighted, that you obtained a happy fortune
You will get the wishes with your beloved to be satisfaction

شاد بەدڵم ... بەختەوەریت بە پێگەیشتنی خۆشەویست

Min önska är för chansen av lycka, Så jag kan göra mitt hjärta lycklig och mina önskningar kommer att slå in

(Afrah ya albi)
My heart ; be delighted

افرح يا قلبي

افرح يا قلبي لك نصيب   تبلغ مناك ويا الحبيب

افرح يا قلبي

يا فرحة القلب الحزين   لو صادق الخل الأمين

بعــد التمني والحنين   يبلغ مناه ويا الحبيب

افرح يا قلبي

الفكر كـــان تـــايه شريد   والقلب كان هايم وحيد

واللي انكتب له يكون سعيد   يبلغ مناه ويا الحبيب

افرح يا قلبي

غنّي له ألحـــان الغرام   واحكي له أسباب الهيام

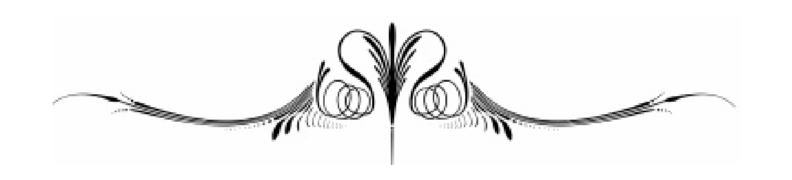
وافرح يا قلبي بالمرام   وابلغ مناك ويا الحبيب

افرح يا قلبي

اقطف معاه زهــر الحياة   مدام هواك وافق هواه

اخلص إليه واطلب رضاه   وابلغ مناك ويا الحبيب

افرح يا قلبي



(Afrah ya albi)
My heart ; be delighted

افرح يا قلبي







الأمـومـة

(El- amoma)

The motherhood

١٩٣٧

Poem : Ahmad Rami	شعر : أحمد رامي
Music : M. Alkusabchi	ألحان : محمد القصبجي
Key : Hozam	مقام : هــزام
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

الأمـومـة

(El- amoma)
The motherhood



نـامي نـامي يا ملاكي   في أمان اللـي يرعاكي

Ah Baby, Sleep carefully, you are as an angel
There is a guard to protect you from any evil

كۆرپەكەم بەئارامی بخەوەلەژێر چاودێری كەسێک كەدەتپارێزێت

Sov min älskling i lugn och säkerhet,
Det finns en väktare som kommer att skydda Dig från all ondska

الأمـومـة

(El- amoma)
The motherhood

نامي نامي يا ملاكي   في أمان اللي يرعاكي

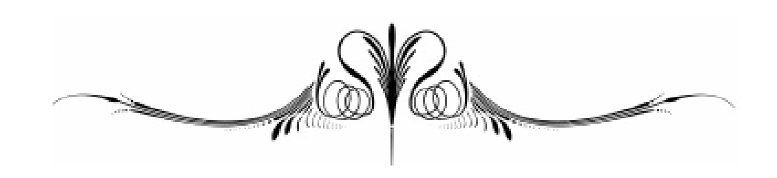
يا منى قلبي وعينيَّ   كـــل شيء هين عليَّ

وانتِ نايمة بين إيديَّ   نامي نامي

نامي نامي يا ضنايا   واسلمي من نار أسايا

انتِ في الدنيا اللي ليَّ   كل ما تشوفك عينيَّ

تصبح العيشة هنية   نامي نامي



الأمـومـة

(El- amoma)
The motherhood







هايم في بحر الحياة

(Hayem fi bahr al-hayat)

Lover at life's sea

١٩٤٣

Poem : Ahmad Rami

Music : M. Alkosabchi

Painting : Nahawand

شعر : أحمد رامي

ألحان : محمد القصبجي

رسم : علي الودي

(Hayem fi bahr al-hayat) Lover at life’s sea

هايم في بحر الحياة



هايم في بحر الحياة   محروم سبيل الأمان
مدت لي كف النجاة   شفت الرضا والحنان

Lo ... I am the lover at the life sea now
I was lovelorn; for joy with good fellow
The palm has extended ... For salvation
For good luck and no more deprivation

دەستی رزگاریم بۆ درێژکرا لەپێناو هاتنەدی ئاواتە بەختەوەرەکان

Jag var förbjuden från all livets glädje.....Så en hand sträckte ut sig av tur för mig för frihet och salvation

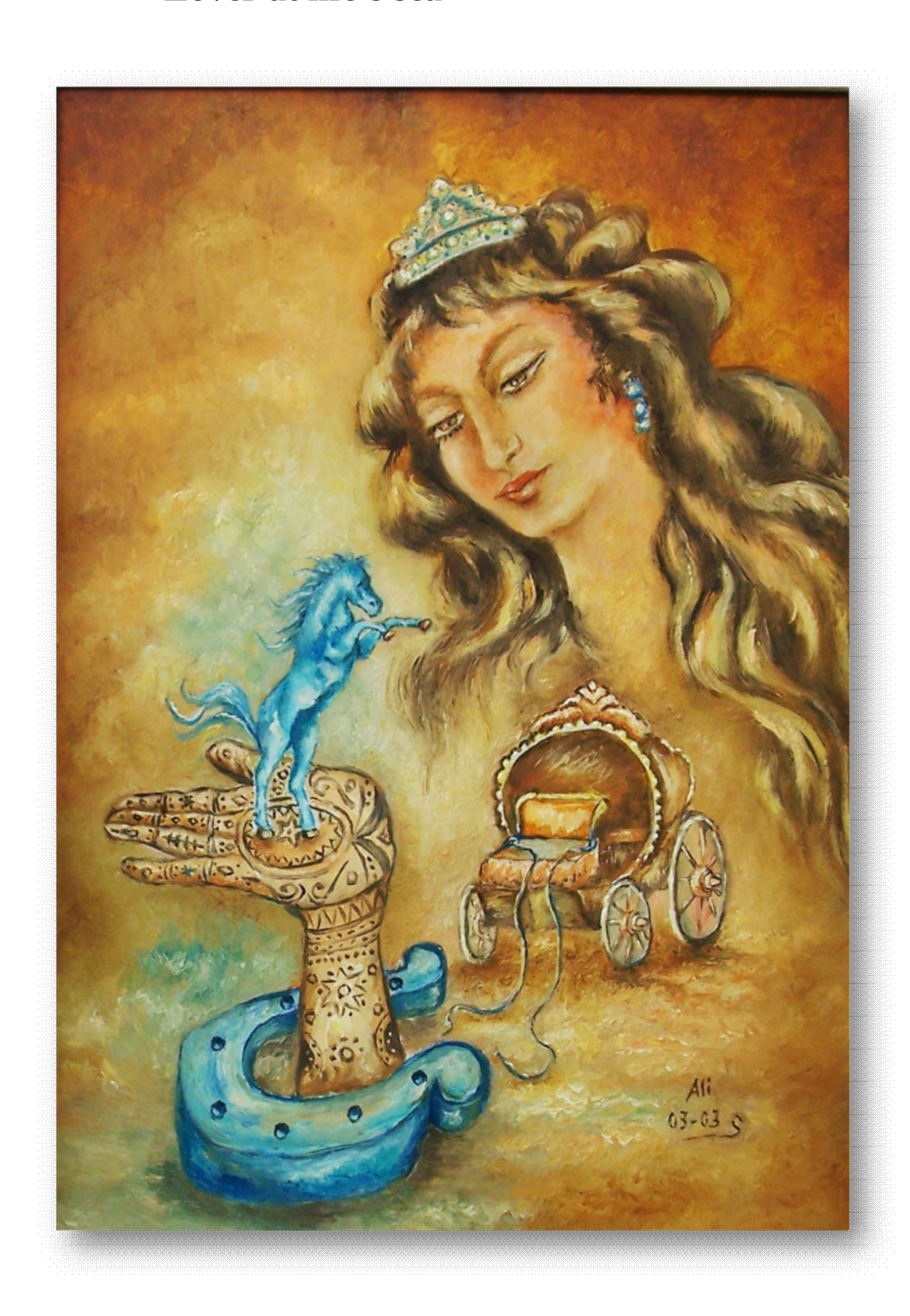
هايم في بحر الحياة

(Hayem fi bahr al-hayat)
Lover at life’s sea

هايم في بحر الحياة   محروم سبيل الأمان
مدت لي كف النجاة   شفت الرضا والحنان
صافحتها بالروح والعين   من قبل إيدي ما تسلم
وفضلت أقول نتقابل فين   وأنـــادم الروح واتكلم
عطف على الزمان من بعد حرماني   جمع ما بينها وبيني
وكان حديث الوفا يجري على لساني   والود باين في عيني
ياللي حبيت الغزل   بالقرب من تاني
نورت دنيا الأمل   والقلب بات هاني
طاب النسيم وانت غايب   وكان فؤاد عليل
والـــورد ثغـــره ابتسم   وأنا دموعي تسيل
والبدر لما اكتمل
حرك شجوني   وزاد حنيني
وخلا طير الشجن   ردد على الأغصان أنيني
يا بدر ياللى السحاب   حجب بهاك عن عيونى
هداني نورك وطاب   ليلي ونامت شجوني
رجعت بعـــد الغياب   يا فرحتي بالتـــداني
كل المحاسن كتاب   وانت اللي فيه من المعاني

(Hayem fi bahr al-hayat)
Lover at life's sea

هايم في بحر الحياة







غني لي شوي

(Ghanilli shway)
Singing to me little

١٩٤٤

Poem : M. B. Altonesi	شعر : محمود بيرم التونسي
Music : zakarya Ahmed	ألحان : زكريا أحمد
Key : Rast	مقام : رست
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Ghanilli shway)
Singing to me little

غني لي شوي



المغنى حيــاة الروح　　　يسمعها العليل تشفيه
وتداوي كبد مجروح　　　تحتـــار الأطبا فيه

Singing is the spirit of life for whole lovers
It heals any broken heart without doctors

گۆرانی ژیانی گیانەو چارەسەرەبۆ عاشقەکان

Sångar av kärlek är det ande av livet som behandlar
varje patient med ett förkrossat hjärta

(Ghanilli shway) Singing to me little

غني لي شوي

غني لي شوية شوية   غني لي وخد عينيَّ
خليني أقول ألحــان   تتمايل لها السامعين
وترفرف لها الأغصان   والنرجس مع الياسمين
وتسافــر بها الركبان   طاويين البوادي طيَّة
شوية شوية شوية شوية غني لي غني وخد عينيَّ

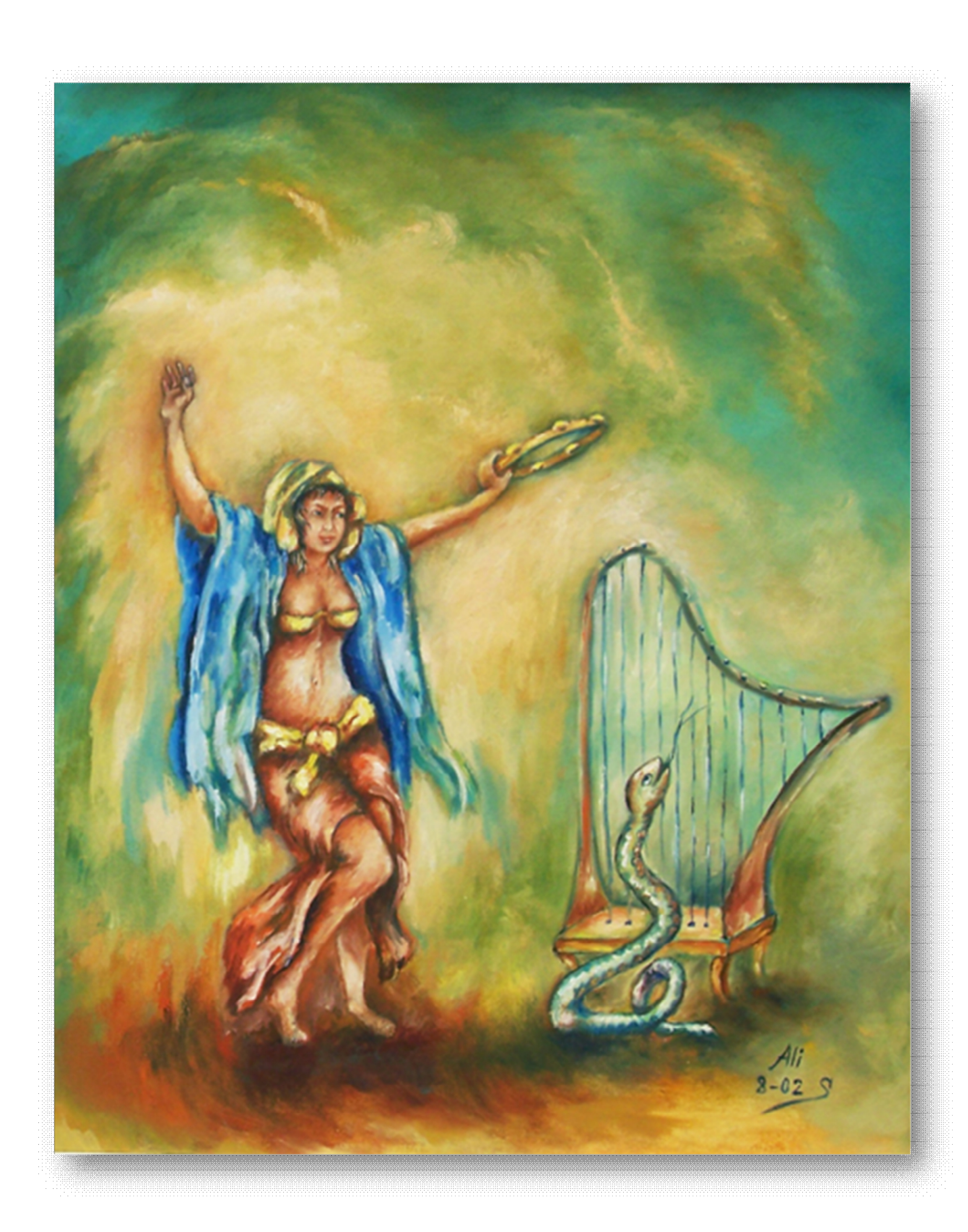
المغنى حيـــاة الروح   يسمعها العليل تشفيه
وتداوي كبد مجروح   تحتـــار الأطبَّـــا فيه
وتخلّي ظلام الليل   في عيون الحبايب ضيَّه
شوية شوية شوية شوية غني لي عني وخد عينيَّ

لأغني وأقــول للطير   من بدري صباح الخير
والقُمْري مع الخضِّير   ويَّـــاها يــردُّوا عليَّ
شوية شوية شوية شوية غني لي غني وخد عينيَّ

لأغني واغني واغني   وأورِّي الخلايق فنِّي
والأنسي يقول للجني   والرايح يقول للجاية
المغنى حيـــاة الروح   يسمعها العليل تشفيه
وتداوي كبد مجروح   تحتـــار الأطبَّـــا فيه
وتخلّي ظلام الليل   في عيون الحبايب ضيَّه
شوية شوية شوية شوية غني لي عني وخد عينيَّ

(Ghanilli shway) Singing to me little

غني لي شوي







سلو قلبي

(Salo albi)
Ask my heart

١٩٤٦

Poem : Ahmed Showqi	شعر : أحمد شوقي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Key : Rast	مقام : رست
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Salo albi)
Ask my heart

سلو قلبي



ومانيلُ المطالبِ بالتمني   ولكن تُؤخذُ الدنيا غلابا

In this world, to fulfil your wishes and ambition
It takes bravery and strength not by hesitation

لەم جیهانەدا ... ئاواتەکان بەهێز و ئازایەتی دینەدی

I denna värld..... Är önskan tagit av mod och risk
Inte av tveksamhet och fruktan

(Salo albi) Ask my heart

سلو قلبي

سَلو قَلبي غَداةَ سَلا وَثابا — لَعَلَّ عَلى الجَمالِ لَهُ عِتابا

وَيُسأَلُ في الحَوادِثِ ذو صَوابٍ — فَهَل تَرَكَ الجَمالُ لَهُ صَوابا

وَكُنتُ إِذا سَأَلتُ القَلبَ يَومًا — تَوَلّى الدَمعُ عَن قَلبي الجَوابا

وَلي بَينَ الضُلوعِ دَمٌ وَلَحمٌ — هُما الواهي الَّذي ثَكِلَ الشَبابا

تَسَرَّبَ في الدُموعِ فَقُلتُ:وَلّى — وَصَفَّقَ في الضُلوعِ فَقُلتُ:ثابا

وَلَو خُلِقَتْ قُلــوبٌ مِن حَديدٍ — لَما حَمَلَتْ كَما حَمَلَ العَذابا

وَلا يُنبيكَ عَن خُلُقِ اللَيالي — كَمَن فَقَدَ الأَحِبَّةَ وَالصَحابا

فَمَن يَغتَرُّ بِالدُنيـــا فَإِنّي — لَبِستُ بِها فَأَبلَيتُ الثِيابا

جَنَيتُ بِرَوضِها وَردًا وَشَوكًا — وَذُقتُ بِكَأسِها شَهدًا وَصابا

فَلَم أَرَ غَيرَ حُكمِ اللهِ حُكمًا — وَلَم أَرَ دونَ بابِ اللَهِ بابا

وَأَنَّ البِــرَّ خَيرٌ في حَياةٍ — وَأَبقى بَعدَ صاحِبِهِ ثَوابا

نَبِيُّ البِــرِّ بَيَّنَهُ سَبيـــلاً — وَسَنَّ خِلالَهُ وَهَدى الشِعابا

وَكانَ بَيانُهُ لِلهَــدي سُبلاً — وَكانَت خَيلُهُ لِلحَقِّ غابا

وَعَلَّمَنا بِنــاءَ المَجدِ حَتّى — أَخَذنا إِمرَةَ الأَرضِ اغتِصابا

وَما نَيلُ المَطالِبِ بِالتَمَنّي — وَلَكِن تُؤخَذُ الدُنيا غِلابا

وَما استَعصى عَلى قَومٍ مَنالٌ — إِذا الإِقدامُ كانَ لَهُمْ رِكابا

أَبا الزَهراءِ قَد جاوَزتُ قَدري — بِمَدحِكَ بَيدَ أَنَّ لِيَ انتِسابا

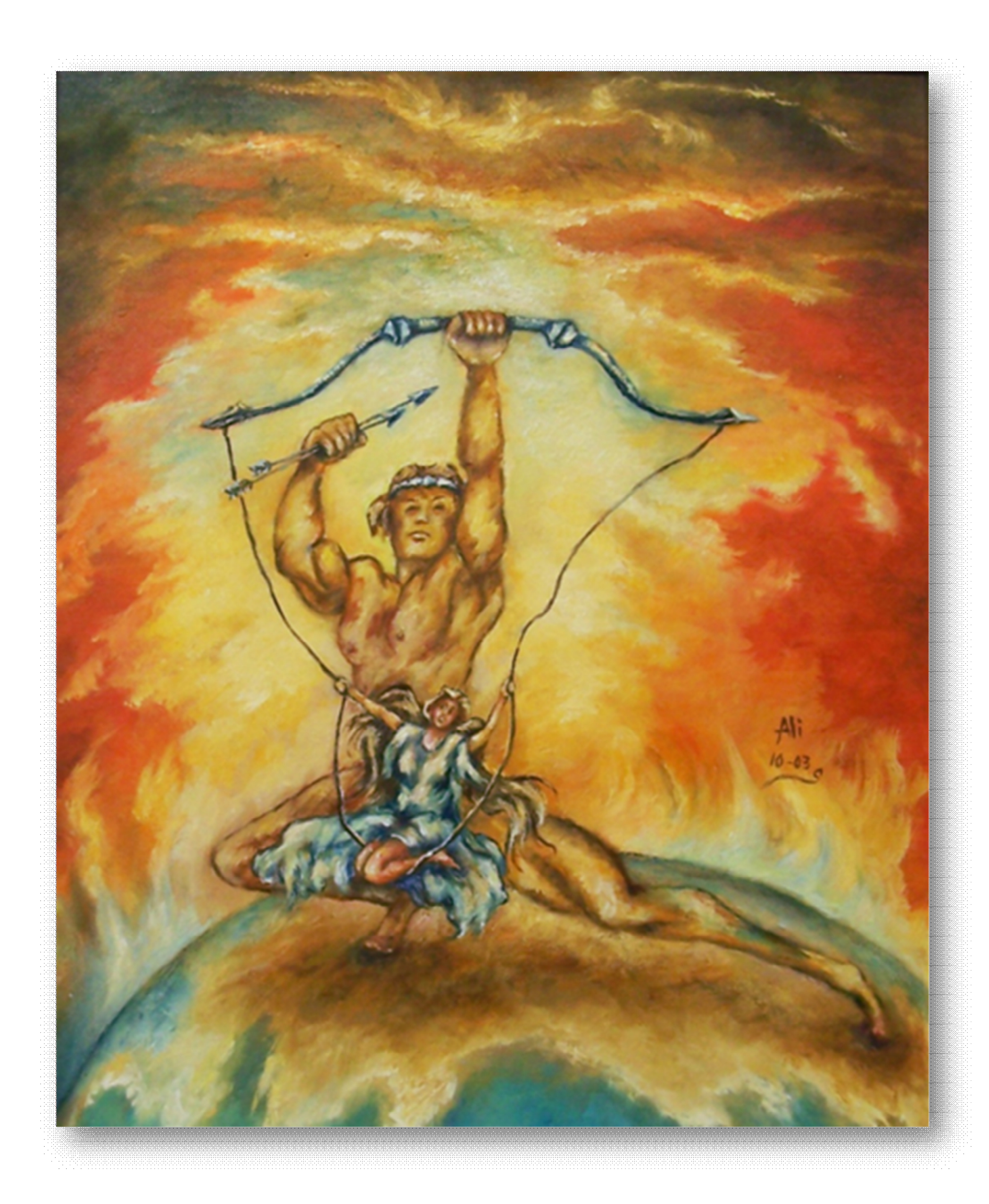
فَما عَرَفَ البَلاغَةَ ذو بَيانٍ — إِذا لَم يَتَّخِــذكَ لَهُ كِتابا

مَدَحتُ المالِكينَ فَزِدتُ قَدرًا — فَحينَ مَدَحتُكَ اقتَدتُ السَحابا

سَأَلتُ اللهَ في أَبناءِ ديني — فَإِن تَكُنِ الوَسيلَةَ لي أَجابا

(Salo albi)
Ask my heart

سلو قلبي







لُغة الزهور

(Loghet el-zohor)

Bloomer’s speech

١٩٤٦

Poem : M. B. Altonesi	شعر : محمود بيرم التونسي
Music : zakarya Ahmed	ألحان : زكريا أحمد
Key : Hazam	مقام : هــزام
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Loghet el-zohor)
Bloomer's speech

لُغة الزهور



الورد جميل وله أوراق   عليها دليل من الأشواق
إذا أهداه حبيب لحبيب   يكون معناه وصاله قريب

Roses ... Are so beautiful; they have a prove for love and hosting
Means that, a meeting will achieve between two that are lovemaking

گوڵ جوانە... بەڵگەی خۆشەویستی و تاسەیەلەنێوان عاشقەکاندا

Blommor är vackra och symboliserar kärlek mellan två personer

لُغة الزهور

(Loghet el-zohor)
Bloomer's speech

الورد جميل وله أوراق   عليها دليل مـــن الأشواق
إذا أهـــداه حبيب لحبيب   يكون معناه وصاله قريب
شوف الزهور واتعلم .. بين الحبايب تتكلم
شوف واتعلم

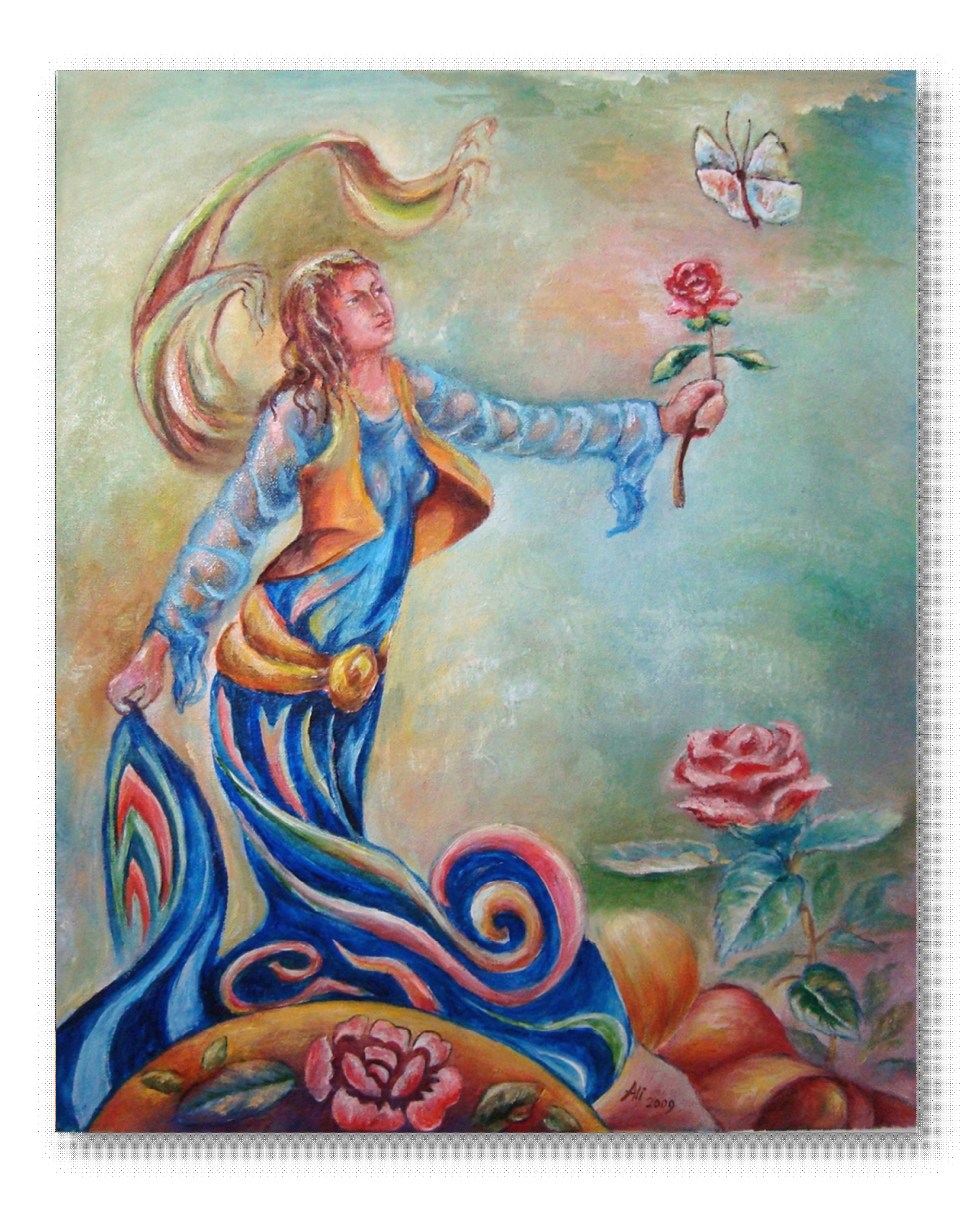
والنرجس مال يمين وشمال   على الأغصان بتيه ودلال
عيونه تقول معـــانا عـــذول   تعـــالَ بعيـــد عن العزال
شوف الزهور واتعلم .. بين الحبايب تتكلم
شوف واتعلم

يا فل يا روح يا روح الروح
من شم هواك عمره ما ينساك
لكل جميل تقول بلغاك حبيب مشتاق بيستناك
شوف الزهور واتعلم .. بين الحبايب تتكلم
شوف واتعلم

شوفوا الياسمين جميل نعسان حلى له النوم على الأغصان
بكل حنان تضمه الإيد وبه تزدان صدور الغيد
شوف الزهور واتعلم .. بين الحبايب تتكلم
شوف واتعلم

لُغة الزهور

(Loghet el-zohor)
Bloomer's speech







نهـج البـردة

(Nuhech Alborda)
Cloak’s aim

١٩٤٦

Poem : Ahmed Showqi	شعر : أحمد شوقي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Key : Hozam	مقام : هــزام
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Nuhech Alborda)
Cloak's aim

نهج البـردة



لَزِمتُ بابَ أميرِ الأنبياءِ وَمَن   يُمسِك بمِفتاحِ بابِ اللَهِ يَغتَنِمِ

Hither; I stand at the mercy door of the prince of prophets
Who is catching the key of God's door; will be the happiest

فریشتەی ئاسمان، کلیلی بڕوا و ژیانێکی بەختەوەر دەبەخشێ

Den som får nycklen från himlen, får glädje och lycka

نهـج البـردة

(Nuhech Alborda)
Cloak’s aim

ريمٌ عَلى القاعِ بَينَ البانِ وَالعَلَمِ	أَحَلَّ سَفكَ دَمي في الأَشهُرِ الحُرُمِ
لَمّا رَنا حَدَّثَتني النَفسُ قــائِلَةً	يا وَيحَ جَنبِكَ بِالسَهمِ المُصيبِ رُمي
جَحَدتُها وكَتَمتُ السَهمَ في كَبِد ي	جُرحُ الأَحِبَّةِ عِندي غَيرُ ذي أَلَمِ
يا لائِمي في هَواهُ وَالهَوى قَدَرٌ	لَو شَفَّكَ الوَجدُ لَم تَعذِل ولَم تَلُمِ
لَقَد أَنَلتُكَ أُذنــاً غَيرَ واعِيَةٍ	وَرُبَّ مُنتَصِتٍ وَالقَلبُ في صَمَمِ
يا ناعِسَ الطَرفِ لا ذُقتَ الهَوى أَبَداً	أَسهَرتَ مُضناكَ في حِفظِ الهَوى فَنَمِ
يا نَفسُ دُنياكِ تُخفى كُلَّ مُبكِيَةٍ	وَإِن بَدا لَكِ مِنها حُسنُ مُبتَسَمِ
صَلاحُ أَمرِكَ لِلأَخلاقِ مَرجِعُهُ	فَقَوِّمِ النَفسَ بِالأَخلاقِ تَستَقِمِ
وَالنَفسُ مِن خَيرِها في خَيرِ عافِيَةٍ	وَالنَفسُ مِن شَرِّها في مَرتَعٍ وَخِمِ
إِن جَلَّ ذَنبي عَنِ الغُفرانِ لي أَمَلٌ	في اللَهِ يَجعَلُني في خَيرِ مُعتَصِمِ
أَلقي رَجائي إِذا عَزَّ المُجيرُ عَلى	مُفَرِّجِ الكَرَبِ في الدارَينِ وَالغَمَمِ
إِذا خَفَضتُ جَناحَ الــذُلِّ أَسأَلُهُ	عِزَّ الشَفاعَةِ لَم أَسأَل سِوى أَمَمِ
وَإِن تَقَدَّمَ ذو تَقــوى بِصالِحَةٍ	قَدَّمتُ بَينَ يَدَيهِ عَبرَةَ النَدَمِ
لَزِمتُ بــابَ أَميرِ الأَنبِياءِ وَمَن	يُمسِك بِمِفتاحِ بابِ اللَهِ يَغتَنِمِ
مُحَمَّدٌ صَفوَةُ البــاري وَرَحمَتُهُ	وَبُغيَةُ اللَهِ مِن خَلقٍ وَمِن نَسَمِ
وَنودِيَ اِقــرَأ تَعالى اللَهُ قائِلُها	لَم تَتَّصِل قَبلَ مَن قيلَت لَهُ بِفَمِ
هُنــاكَ أَذَّنَ لِلرَحمَنِ فَامتَلَأَت	أَسماعُ مَكَّةَ مِن قُدسِيَّةِ النَغَمِ

(Nuhech Alborda)
Cloak's aim

نهـج البـردة







نورك يا ست الكل

(Norek ya set el-koll)

Your brightness..Mom

١٩٤٨

Poem : M. B. Altonesi	شعر : محمود بيرم التونسي
Music : M. Alkusabchi	ألحان : محمد القصبجي
Key : Hazam	مقام : بياتي
Painting : Bayate	رسم : علي الودي

(Norek ya set el-koll) Your brightness..Mom

نورك يا ست الكل



منكم يا أعز الأهل كانت نصرتي   واليوم وبعد اليوم وانتم فرحتي

My dear family...You revive my life, so I am very happy
Because of your encouragement; I obtained the victory

خانەوادەکەم ... بەهۆی هاندانتان، ئەم سەرکەوتنەم لەژیاندا بەدەستهێنا

,Släktingar och vänner, Ni är mina önskan och nöje
och Ert understöd mot en säker framgång i livet har hjalpt mig

نورك يا ست الكل

(Norek ya set el-koll)
Your brightness..Mom

نورك يا ست الكل نّــور حينـــا وسعدك اللي بـــان شرف قدرنـــا
في البعد كان القلب دايما عندكم وف كل طلعة شمس اســـأل عنكم
الأهل والخلان انتم كلكم واللي نصيبه البعد والفرقة أنا

منكم يا أعز الأهــل كانت نصرتي واليوم و بعد اليوم وانتم فرحتي
ما انساش مدى الأيام مهدي ومنبتي أصل الشرف والجاه كله من هنا

حظي من الأحباب طيبة قلبهم أحمل جمايلهم واشكــر فضلهم
يارب بلغهــم مناهــم كلهم دي الفرحة عندي لما نفرح كلنا



(Norek ya set el-koll) Your brightness..Mom

نورك يا ست الكل







رباعيات الخيام

(Rubaiyat El- Khayam)
Khayam's Quatrains

١٩٥٠

Poem : Ahmed Rami	شعر : أحمد رامي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Key : Rast	مقام : رست
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Rubaiyat El- Khayam) Khayam’s Quatrains

رباعيات الخيام



أطفئ لظى القلبِ بشهدِ الرضاب   فإنما الأيـــام مثل السحاب

O Rain... extinguish the flame of my heart
Days are such as clouds, passing by to fast

ئەی باران ... ئاگری دڵم خامۆشکە... ڕۆژانی خۆشەویستی وەک هەور تێدەپەڕێ

Oh regn, sätter ut en glödje av mitt hjärta,
så dagarna passerar som moln på himmlen

رباعيات الخيام

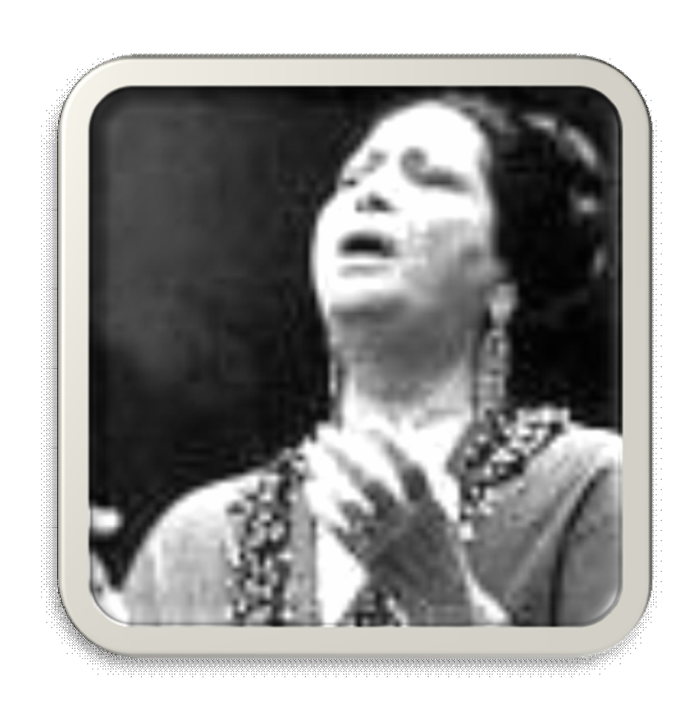
(Rubaiyat El- Khayam)
Khayam's Quatrains

سمعتُ صوتاً هاتفاً في السحر   نادى من الغيب غفاة البشر
هبوا املأوا كأسَ المنى   قبل أن تملأ كأسَ العمر كفُ القَدر
لا تشغل البال بماضي الزمان   ولا بآتي العيش قبل الأوان
واغنم من الحاضر لذاته   فليس في طبع الليالي الأمان
غَدًا بِظَهْرِ الغيب واليومُ لي   وكمْ يَخيبُ الظَنُ في المُقْبِلِ
ولَسْتُ بالغافل حتى أرى   جَمال دُنيايَ ولا أجتلي
القلبُ قد أضْناه عِشْق الجَمال   والصَدرُ قد ضاقَ بما لا يُقال
يا ربِ هل يُرْضيكَ هذا الظمأ   والماءُ يَنْسابُ أمامي الزُلال
أولى بهذا القلبِ أن يَخْفِقا   وفي ضِرامِ الحُبِّ أنْ يُحرَقا
ما أضْيَعَ اليومَ الذي مَرَّ بي   من غير أن أهْوى وأن أعْشَقا
أفِقْ خَفيفَ الظِلِ هذا السَحَر   نادى دَع النومَ وناغ الوَتَر
فما أطالَ النومُ عُمراً   ولا قصرَ في الأعمارَ طولُ السَهَر
فكم تَوالى الليل بعد النهار   وطال بالأنجم هذا المدار
فامْشِ الهُوَيْنا إنَّ هذا الثرى   من أعْيُنٍ ساحِرَةِ الاِحْورار
لا توحِشِ النَفْسَ بخوف الظُنون   واغْنَمْ من الحاضر أمْنَ اليقين
فقد تَساوى في الثرى راحلٌ غداً   وماضٍ من ألوفِ السِنين
أطفئ لَظى القلبِ بشَهْدِ الرِضاب   فإنما الأيام مِثْل السَحاب
وعَيْشُنا طَيفُ خيالٍ فَنَلْ   حَظَكَ منه قبل فَوتِ الشباب
لبست ثوب العيش لم أُسْتَشَرْ   وحِرتُ فيه بين شتى الفِكر
وسوف انضو الثوب عني ولم   أدْرِكْ لماذا جِئْتُ أين المفر
يا من يحارُ الفَهمُ في قُدرَتِك   وتطلبُ النفسُ حِمى طاعتك
أسْكَرَني الإثم ولكنني   صَحَوْتُ بالآمال في رَحمَتِك
إن لم أكُنْ أخلصتُ في طاعتِك   فإنني أطمَعُ في رَحْمَتِك
وإنما يَشْفعُ لي أنني   قد عِشْتُ لا أُشركُ في وَحْدَتِك
تُخفي عن الناس سنا طَلعتِك   وكل ما في الكونِ من صَنْعَتِك
فأنت مَجْلاهُ وأنت الذي   ترى بَديعَ الصُنْع في آيَتِك
إن تُفْصَلُ القَطرةُ من بَحْرِها   ففي مَداهُ مُنْتَهى أمرِها
تَقارَبَتْ يا رَبُ ما بيننا   مَسافةُ البُعْدِ على قَدرِها
يا عالمَ الأسرار عِلمَ اليَقين   وكاشِفَ الضُرِّ عن البائسين
يا قابل الأعذار عُدْنا إلى   ظِلِّكَ فاقْبَلْ تَوبَةَ التائبين

(Rubaiyat El- Khayam) Khayam's Quatrains

رباعيات الخيام







رباعيات الخيام

(Rubaiyat El- Khayam)
Khayam’s Quatrains

١٩٥٠

Poem : Ahmed Rami	شعر : أحمد رامي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Key : Rast	مقام : رست
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Rubaiyat El- Khayam)
Khayam's Quatrains

رباعيات الخيام



يا ربِ هل يُرْضيكَ هذا الظَمأ   والمــاءُ يَنْسابُ أمامي الزُلال

Ah My DIVNE ... Are you satisfied with my thirst?
There is a fresh water flowing, and I am at midst

خودايه.... تۆ رازی بەم تينووه، و ئاوی سازگاريش لەبەردەم چاوما تێدەپەڕێ

Ah min Herre ... Är du tillfrädställt med all den törst,
med allt friskt flödande vatten framför mig.

(Rubaiyat El- Khayam)
Khayam's Quatrains

رباعيات الخيام

سمعتُ صوتاً هاتفاً في السحر
نادى من الغيب غفاة البشر
هبوا املأوا كأسَ المنى
قبل أن تملأ كأسَ العمر كفُ القَدر
لا تشغل البال بماضي الزمان
ولا بآتي العيش قبل الأوان
واغنم من الحاضر لذاته
فليس في طبع الليالي الأمان
غَدًا بِظَهْرِ الغيب واليومُ لي
وكمْ يَخيبُ الظَنُ في المُقْبِلِ
ولَسْتُ بالغافل حتى أرى
جَمال دُنيايَ ولا أجتلي
القلبُ قد أضْناه عِشْق الجَمال
والصَدرُ قد ضاقَ بما لا يُقال
يا ربِ هل يُرْضيكَ هذا الظمأ
والماءُ يَنْسابُ أمامي الزُلال
أولى بهذا القلبِ أن يَخْفِقا
وفي ضِرامِ الحُبِّ أنْ يُحرَقا
ما أضْيَعَ اليومَ الذي مَرَّ بي
من غير أن أهْوى وأن أعْشَقا
أفِقْ خَفيفَ الظِلِ هذا السَحَر
نادى دَع النومَ وناغ الوَتَر
فما أطالَ النومُ عُمراً
ولا قصرَ في الأعمارَ طولُ السَهَر
فكم تَوالى الليل بعد النهار
وطال بالأنجم هذا المدار
فامْشِ الهُوَيْنا إنَّ هذا الثرى
من أعْيُنٍ ساحِرَةِ الاِحْورار
لا توحِشِ النَفْسَ بخوف الظُنون
واغْنَمْ من الحاضر أمْنَ اليقين
فقد تَساوى في الثرى راحلٌ غداً
وماضٍ من ألوفِ السِنين
أطفئ لَظى القلبِ بشَهْدِ الرِضاب
فإنما الأيام مِثْل السَحاب
وعَيْشُنا طَيفُ خيالٍ فَنَلْ
حَظَكَ منه قبل فَوتِ الشباب
لبست ثوب العيش لم أُسْتَشَرْ
وحِرتُ فيه بين شتى الفِكر
وسوف انضو الثوب عني ولم
أدْرِكْ لماذا جِئْتُ أين المفر
يا من يحارُ الفَهمُ في قُدرَتِك
وتطلبُ النفسُ حِمى طاعتك
أسْكَرَني الإثم ولكنني
صَحَوْتُ بالآمال في رَحمَتِك
إن لم أكُنْ أخلصتُ في طاعتِك
فإنني أطمَعُ في رَحْمَتِك
وإنما يَشْفعُ لي أنني
قد عِشْتُ لا أُشركُ في وَحْدَتِك
تُخفي عن الناس سنا طَلعتِك
وكل ما في الكونِ من صَنْعَتِك
فأنت مَجْلاهُ وأنت الذي
ترى بَديعَ الصُنْع في آيَتِك
إن تُفْصَلُ القَطرةُ من بَحْرِها
ففي مَداهُ مُنْتَهى أمرِها
تَقارَبَتْ يا رَبُ ما بيننا
مَسافةُ البُعْدِ على قَدرِها
يا عالمَ الأسرار عِلمَ اليَقين
وكاشِفَ الضُرِّ عن البائسين
يا قابل الأعذار عُدْنا إلى
ظِلِّكَ فاقْبَلْ تَوبَةَ التائبين

(Rubaiyat El- Khayam)
Khayam's Quatrains

رباعيات الخيام







عـودت عيني

(Awato eani)

I used to see you

١٩٥٨

Poem : Ahmed Rami	شعر : أحمد رامي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Key : Kurd	مقام : كــرد
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Awato eani)
I used to see you

عـودت عينـي



زرعت في ظــل ودادي غصن الأمل وانت رويته

Thou; planted in my heart the branch of hope
Hence ... You irrigated that by the reviver cup

خۆشەویستیت لەدڵما چڵی خۆشەویستی و هیوای چاند، و بەئاوی ژیان ئاومدا

Din kärlek grodde förhoppningar i mitt hjärta,
och Du växte kärleken

(Awato eani)
I used to see you

عودت عيني

عودت عيني على رؤياك وقلبي سلم لك أمري
أشوف هنا عيني في نظرتك لي
والقى نعيم قلبي يوم ما التقيك جنبي
وإن مرّ يوم من غير رؤياك ما ينحسبش من عمري

قربك نعيم الروح والعين ونظرتك سحر وإلهام
وبسمتك فرحة قلبين عايشين على الأمل البسام
إن غبت يوم عني أفضل أنا وظني
يقربك مني ويبعدك عني
واحتار في أمري معاه ومعاك
وإن مرّ يوم من غير رؤياك ما ينحسبش من عمري

لو كنت خدت على بعادك كنت أقدر اصبر واستنى
واسهر على ضي ميعادك لما الزمان يجمع بينا
أبات على نجواك واصبح على ذكراك
واسرح وفكري معاك لكن غالبني الشوق في هواك
وإن مرّ يوم من غير رؤياك ما ينحسبش من عمري

زرعت في ظل ودادي غصن الأمل وانت رويته
وكل شئ في الدنيا دي وافق هواه انا حبيته
ومهما شفت جمال وزار خيالي خيال
انت اللي شاغل البال وانت اللي قلبي روحي معاك
وإن مرّ يوم من غير رؤياك ما ينحسبش من عمري

ويوم ما تسعدني بقربك ألاقي كل الناس أحباب
ويفيض على نور حبك أقول مفيش في الحب عذاب
الحب كله نعيم لا فيه عذول بيلوم
ولا فيه حبيب محروم
ياريت يدوم للقلب صفاك واقضي طول العمر معاك
ده إن مرّ يوم من غير رؤياك ما ينحسبش من عمري

(Awato eani)
I used to see you

عـودت عيني







شمس الأصيل

(Shams el- aseal)

Sunset

١٩٥٨

Poem	: M. B. Altonsi	محمود بيرم التونسي :	شعر
Music	: R. Alsonbati	رياض السنباطي :	ألحان
Key	: Hojaze Kar	حجاز كار :	مقام
Painting	: Ali Alwadi	علي الودي :	رسم

(Shams el- aseal)
Sunset

شمس الأصيل



شمس الأصيــل دهبّت   خوص النخيل يا نيل

والنـاي على الشط غنى   والقــدود بتميــل

Rays of the sunset, waves and dancing among the palms
When the flute playing on the seashore by lips and arms

تیشکی خۆرئاوابوون لەنێو لقەکانی دارخورما لەسەر ئاوازەکانی دەنگی نای سەما دەکات

Solnedgång fladdrar bland palm träd och dansar av flod,
när flöjten börjar

شمس الأصيل

(Shams el- aseal)
Sunset

شمس الأصيل دهبّت خوص النخيل يا نيل
تحفـــة ومتصـــورة في صفحتك يا جميل
والنـاي على الشط غنى والقـــدود بتميـــل
على هبـــوب الهوا لما يمـــر عليل

يا نيل أنا واللي احبه نشبهك بصفاك
لانت ورقت قلوبنا لما رق هواك
وصفونا في المحبة هو هو صفاك
ما لناش لا احنا ولا انت في الحلاوة مثيل

أنا وحبيبي يا نيل نلنا أمانينا
مطرح ما يرسى الهوى ترسى مراسينا
والليل إذا طال وزاد تقصر ليالينا
واللي ضناه الهوى باكي وليله طويل

انا وحبيبي يا نيل غايبين عن الوجدان
يطلع علينا القمر ويغيب كأنه ما كان
بايتين حوالينا نسمع ضحكة الكروان
على سواقي بتنعي ع اللي حظه قليل

يا نيل

شمس الأصيل

(Shams el- aseal)
Sunset







سيرة الحب

(Sirt El-Hobb)
The narrative of love

١٩٦٤

Poem : M. J. Aziaz	شعر : مرسي جميل عزيز
Music : B.Hamdi	ألحان : بليغ حمدي
Key : hazam	مقام : هــزام
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Sirt El-Hobb) The narrative of love

سيرة الحب



وشموع الشوق لما يقيدوا ليـــل المشتاق
يا سلام ع الدنيا وحلاوتها في عين العشاق

The brightness of Love's candles
Lights up every beloved's nights

مۆمەکانی خۆشەویستی شەو و دڵی عاشقان روناک دەکاتەوە

Ljusen av kärlek skiner upp nätterna och alla älskares hjärtan

(Sirt El-Hobb)
The narrative of love
سيرة الحب

طول عمري بخاف من الحب وسيرة الحب وظلم الحب لكل اصحابه
واعرف حكايات مليانه آهات ودموع وآنين والعاشقين دابو ما تابو طول عمري بقول
لا انا قد الشوق وليالي الشوق ولا قلبى قد عذابه
وقابلتك انت لقيتك بتغير كل حياتى
معرفش إزاي حبيتك ما اعرفش إزاي يا حياتي
من همسه حب لقيتنى بحب وأدوب فى الحب وصبح وليل على بابه
فات من عمري سنين وسنين شفت كتير وقليل عاشقين
اللي بيشكي حـــاله لحـــاله واللي بيبكي على مـــواله
أهل الحب صحيح مساكين
ياما الحب نده على قلبي مردش قلبي جواب
يا ما الشوق حاول يحايلني واقوله روح يا عذاب
يا ما عيونى شاغلونى لكن ولا شغلوني
إلا عيونك إنت دول بس اللي خدوني وفي حبك أمروني
أمروني أحب لقيتني بحب لقيتني بحب وأدوب في الحب وصبح وليل على بابه
ياللي ظلمتو الحب وقولتو وعيدتو عليه مش عارف ايه
العيب فيكم يا فى حبايبكم أما الحب يا روحى عليه
في الدنيا مفيش أبدا أبدا أحلى من الحب نتعب نغلب نشتكى منه لكن بنحب
ياسلام ع الحب وتنهيده في وصال وفراق
وشموع الشوق لما يقيدوا ليـــل المشتاق
يا سلام على الدنيا وحلاوتها فى عين العشاق
وانا خدني الحب لقيتني باحب وادوب في الحب وصبح وليل على بابه
ياللي مليت بالحب حياتي أهدي حياتي إليك
روحي، قلبي، عقلي، حبي كلي ملك إيـــديك
صوتك نظراتك همساتك شيء موش معقول
شيء خلا الدنيا زهور على طول وشموع على طول
الله يا حبيبي على حبك وهنايا معاه الله يا حبيبى الله الله
ولا دمعة عين جرحت قلبي ولا قولة آآه مابقولش فى حبك غير الله الله الله
الله يا حبيبى على حبك الله الله
من كتر الحب لقيتنى بحب لقيتنى بحب وأدوب فى الحب وصبح وليل على بابه

(Sirt El-Hobb)
The narrative of love

سيرة الحب







انت عمري

(Anta omry)

You are my life

١٩٦٥

Poem : A. S. Kamel	شعر : أحمد شفيق كامل
Music : M. Abdul wahab	ألحان : محمد عبد الوهاب
Key : Kurd	مقام : كـــرد
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Anta omry)
You are my life

انت عمري



خدني لحنانك خدني   عن الوجود وابعدني

بعيد بعيد أنا و انت   بعيد بعيد وحدينا

Take me to your compassion, far away
From the existence, to prosperity way

بەسۆز وخۆشەویستیت بمبەو لەم جیهانەدا دوورم بکەرەوە

Ta mig med barmhärtighet och älska ifrån denna värld mot ett bättre och lyckligare liv

(Anta omry)
You are my life
انت عمري

رجعوني عينيك لأيامي اللي راحوا علموني أندم على الماضي و جراحه
اللي شفته قبل ما تشوفك عينيه عمـــر ضايع يحسبـــوه إزاى عليّ
انت عمري اللي ابتدى بنورك صباحه

قد إيه من عمرى قبلك راح و عدى ياحبيبى قد إيه من عمرى راح
ولا شاف القلب قبلك فرحة واحدة ولا داق فى الدنيا غير طعم الجراح
إبتديت دلوقت بس أحب عمري إبتديت دلوقت اخاف لا العمر يجرى
كل فرحة اشتاقها من قبلك خيالي التقاها في فى نور عينيك قلبي وفكري
يا حياة قلبي يا أغلى من حياتي ليه ما قابلنيش هواك ياحبيبي بدرى
اللي شفته قبل ما تشوفك عينيه عمر ضايع يحسبوه إزاى عليّ؟
انت عمري اللي ابتدى بنورك صباحه

الليالي الحلوة والشوق والمحبة من زمـــان والقلب شايلهم عشانك
دوق معايا الحب دوق حبة بحبة من حنان قلبي اللي طال شوقه لحنانك
هات عينيك تسرح قي دنيتهم عينيه هات إيديك ترتاح للمستهم ايديه
يا حبيبي تعالى وكفاية اللي فاتنا هو فاتنا يا حبيب الروح شوية
اللي شفته قبل ما تشوفك عينيه عمر ضايع يحسبوه إزاى عليّ؟
انت عمري اللي ابتدى بنورك صباحه

يا أغلى من أيامي يا أحلى من أحلامي
خدني لحنانك خدني عن الوجود وابعدنى
بعيد بعيد أنا وانت بعيد بعيد وحدينا
ع الحب تصحى أيامنا ع الشوق تنام ليالينا
صالحت بيك أيامى سامحت بيك الزمن
نسيتنى بيك آلامى ونسيت معاك الشجن
رجعونى عينيك لأيامى اللي راحوا علموني أندم على الماضي و جراحه
اللي اللي شفته قبل ما تشوفك عينيه عمر ضايع يحسبوه إزاى عليّ؟
انت عمري اللي ابتدى بنورك صباحه

(Anta omry)
You are my life

انت عمري







أمل حياتي

(Amal Hayati)

My hope

١٩٦٥

Poem : A. S. Kamel — شعر : أحمد شفيق كامل

Music : M. Abdul wahab — ألحان : محمد عبد الوهاب

Key : Kurd — مقام : كــرد

Painting : Ali Alwadi — رسم : علي الودي

(Amal Hayati)
My hope

أمـل حياتـي



إيه م الأماني ناقصني تاني وانا بين ايديك

عمري مادقت حنان في حياتي زي حنـــانك

O Thou...Your hands have surrounded me, hug me and press
I have sufficiency of desires . . . I am full of your tenderness

لەباوەشم بکەو نزیکم بکەرەوەلەسینگەپڕسۆزەکەت

Min glädje är att kunna känna din karlek for mig

أمل حياتي

(Amal Hayati)
My hope

أمل حياتى يا حب غالى ما ينتهيش
يا أحلى غنوة سمعها قلبي ولا تتنسيش
خد عمري كله بس النهارده خلينى أعيش
خلينى جنبك فى حضن قلبك
وسيبني أحلم سيبني ياريت زمانى ما يصحينيش
أملي ، حياتي ، عينيا ، يا أغلى منّي عليّا
يا حبيب امبارح وحبيب دلوقتِي
يا حبيبي لبكرة ولآخر وقتى
احكيلي ، قوللي ، إيه م الأماني ناقصني تاني وأنا بين إيديك
عمري ما دقت حنان في حياتي زي حنانك
ولا حبيت يا حبيبي حياتي إلا علشانك
وقابلت آمالي وقابلت الدنيا وقابلت الحب
أول ما قابلتك واديتك قلبي يا حياة القلب
أكتر من الفرح ده ما احلمش أكتر من اللي أنا فيه ما أطلبش
بعد هنايا معاك يا حبيبى لو راح عمرى أنا ما اندمش
وكفاية أصحى على شفايفك بتقوللى عيش
أسمعها غنوة تقول لحبى ما ينتهيش
خلينى جنبك فى حضن قلبك
وسيبني أحلم سيبني ياريت زمانى ما يصحينيش
ياللي حبك خلى كل الدنيا حب
ياللي قربك صحى عمر وصحى قلب
وانت معايا يصعب عليّ رمشة عينيه ولا حتى ثانية
يصعب عليّ ليغيب جمالك ويغيب دلالك ولو شوية
قد كده باشتاق إليك قد كده ملهوف عليك
نفسي أنده لك بكلمة ما اتقالتش لحد تاني
كلمة قد هواك ده كله قد أشواقي وحناني
كلمة زيك واللي زيك فين؟
دا أنت زيك ما اتخلقش اتنين
وكفاية أصحى على شفايفك بتقوللى عيش
أسمعها غنوه تقول لحبى ماينتهيش
خلينى جنبك فى حضن قلبك
وسيبني أحلم سيبني ياريت زمانى ما يصحينيش

(Amal Hayati)
My hope

أمل حياتي







ليلي و نهاري

(Leli wa nahari)
My night and day time

١٩٦٥

Poem : A. F. Mustafa	شعر : عبد الفتاح مصطفى
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Key : Nahawand	مقام : نهاوند
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Leli wa nahari)
My night and day time ليلي و نهاري



ليلي ونهاري فكري بيك مشغول وحياتي لك وحدك على طول

My thoughts of you… day and night
And my love for you is ever so bright

شەو و رۆژ بیرم بە تۆ مژولە، ژیانیشم تەنها بۆتۆیە

Älsking, jag tanker på dig dag och natt

(Leli wa nahari)
My night and day time

ليلي و نهاري

ليلي ونهاري فكري بيك مشغول وحياتي لك وحـــدك على طول
ولسه بتصدق حسود وعزول
قالوا لك الغيرة تـــزود حبي وبالدموع و الحيرة تملك قلبي
لا يا حبيبي...
بالحب وحده انت غالي عليا بالحب وحده انت ضي عينيا
بالحب وحده وهو وحده شوية
لا يا حبيبي...
أنا لما حبيتك خطر على بـــالي اللي جرالي واللي راح يجرالي
صورت أفراحي ونعيمي في قربك وسهدي ف بعدك ونار عذابي
عمري ماقلت إزاي وليه حبيتك ولاعمري قلت ياريتني يوم وياريتك
وبكل قلبي وبكل عقلي هويتك
الحب هـــو الـــود والحنية عمره ما كان غيرة وظنون وأسية
الحب هو اللي بأمره هويتك وأمـــره لا بايدك ولا بايديّا

مين اللي قال عزك بذل خضوعي والا غلاوتك فى الهـــوى بدموعي
لو كنت أرضى بالهوان فين قلبي وإزاي تخونه وتحكمه في ضلوعي
بالحب وحده أنا سلمت قلبي إليك بالحب وحـــده مش بغيرتي عليك
فين الحنان فين الأمان يا حبيبي لو حيرت فكـــري الظنون حواليك

الهجر أهون من عذابي في قربك ولااشوفشي يوم أندم عليه وأنا جنبك
وكفاية أعيش بالذكريات في بعادك وأنا عشت أكثر من حيـــاتي في حبك
بالحب وحده انت غالي عليا بالحب وحده انت ضي عينيا
بالحب وحده وهو وحده شوية
لا يا حبيبي...

(Leli wa nahari)
My night and day time ليلي و نهاري







الأطـلال

(Al-Atlal)
The ruin
١٩٦٦

Poem : Dr. Ibrahem Naji	شعر : الدكتور إبراهيم ناجي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Key : Hazam	مقام : هــزام
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Al-Atlal)
The ruin

الأطـلال



يا فؤادي لا تسل أين الهوى　　كان صرحاً من خيالٍ فهوى
اسقني واشرب على أطلاله　　وارو عني طالما الدمع روى

Darling ... don’t ask about the love that has gone
It was a castle of the imagination ... and fell down
Irrigate me to drink for that to ruin From now ons

خۆشەویستەکەم ... خۆشەویستیمان بەکۆشکێکی پڕ لەئەندیشە.
دەچوو، خاپور بوو
وەرەبادەی ئەم خۆشەویستییەم پێ بنۆشەتا تینیوتیم بشکێ

Ah min älskling...... Fråga mig inte vart våran gamla kärlek är nu! Det var en uppbyggnad av fantasi som föll ner. Ge mig ett glas vin och låt mig fantisera.

الأطـلال

(Al-Atlal)
The ruin

يا فؤادي لا تسل أين الهوى
كان صرحاً من خيالٍ فهوى

اسقني واشرب على أطلاله
وارو عني طالما الدمع روى

كيف ذاك الحب أمسى خبراً
وحديثاً من أحاديث الجوى

لست أنساك وقد أغريتني
بفمٍ عذب المناداة رقيق

ويدٍ تمتد نحوي كيدٍ من
خلال الموج مدّت لغريق

وبريقٍ يضمأ الساري له
أين في عينيك ذيّاك البريق

يا حبيباً زرت يوماً أيكه
طائر الشوق أغني ألمي

لك إبطاء المذلّ المنعم
وتجني القادر المحتكم

وحنيني لك يكوي أضلعي
والثواني جمرات في دمي

أعطني حريتي أطلق يديّ
إنني أعطيت ما استبقيت شيئا

آه من قيدك أدمى معصمي
لِمَ أبقيهِ وما أبقى عليّا

ما احتفاظي بعهود لم تصنها
وإلام الأسر والدنيا لديّا

أين من عيني حبيب ساحر
فيه عز وجلال وحياء

واثق الخطوة يمشي ملكاً
ظالم الحسن شهي الكبرياء

عبق السحر كأنفاس الربى
ساهم الطرف كأحلام المساء

أين مني مجلس أنت به
فتنة تمت سناء وسنى

وأنا حب وقلب هائم
وفراش حائر منك دنا

ومن الشوق رسول بيننا
ونديم قدم الكأس لنا

هل رأى الحب سكارى مثلنا
كم بنينا من خيال حولنا

ومشينا في طريق مقمر
تثب الفرحة فيه قبلنا

وضحكنا ضحك طفلين معاً
وعدونا فسبقنا ظلنا

وانتبهنا بعد ما زال الرحيق
وأفقنا ليت أنّا لا نفيق

(Al-Atlal)
The ruin

الأطـلال







الأطـلال

(Al-Atlal)

The ruin

١٩٦٦

Poem : Dr. Ibrahem Naji	شعر : الدكتور إبراهيم ناجي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Key : Hazam	مقام : هــزام
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Al-Atlal)
The ruin

الأطـلال



أعطني حريتي أطلق يديّ   إنني أعطيتُ ما استبقيتُ شيئا

O...Beloved, Give me liberty and release me
I have gave it everything of my love to thee

ئازادیم پێ بدەو دەستم واڵاکە، چونکەئەوەی هەمبوو پێم بەخشیت

O. .. ÄLSKADE Ge mig frihet och frige min hand
Jag tog i allt av min kärlek till dig.

(Al-Atlal) The ruin

الأطـلال

يا فؤادي لا تسل أين الهوى	كان صرحاً من خيالٍ فهوى
اسقني واشرب على أطلاله	وارو عني طالما الدمع روى
كيف ذاك الحب أمسى خبراً	وحديثاً من أحاديث الجوى
لست أنساك وقد أغريتني	بفمٍ عذب المناداة رقيق
ويدٍ تمتد نحوي كيدٍ من	خلال الموج مدّت لغريق
وبريقٍ يضمأ الساري له	أين في عينيك ذيّاك البريق
يا حبيباً زرت يوماً أيكه	طائر الشوق أغني ألمي
لك إبطاء المذلّ المنعم	وتجني القادر المحتكم
وحنيني لك يكوي أضلعي	والثواني جمرات في دمي
أعطني حريتي أطلق يديّ	إنني أعطيت ما استبقيت شيئا
آه من قيدك أدمى معصمي	لِمَ أبقيهِ وما أبقى عليّا
ما احتفاظي بعهود لم تصنها	وإلام الأسر والدنيا لديّا
أين من عيني حبيب ساحر	فيه عز وجلال وحياء
واثق الخطوة يمشي ملكاً	ظالم الحسن شهي الكبرياء
عبق السحر كأنفاس الربى	ساهم الطرف كأحلام المساء
أين مني مجلس أنت به	فتنة تمت سناء وسنى
وأنا حب وقلب هائم	وفراش حائر منك دنا
ومن الشوق رسول بيننا	ونديم قدم الكأس لنا
هل رأى الحب سكارى مثلنا	كم بنينا من خيال حولنا
ومشينا في طريق مقمر	تثب الفرحة فيه قبلنا
وضحكنا ضحك طفلين معاً	وعدونا فسبقنا ظلنا
وانتبهنا بعد ما زال الرحيق	وأفقنا ليت أنّا لا نفيق

(Al-Atlal)
The ruin

الأطـلال







فكروني

(Fakkarooni)

They reminded me

١٩٦٦

Poem : A. W.MMohamed	شعر : عبد الوهاب محمد
Music : M. A. wahab	ألحان : محمد عبد الوهاب
Key : Nahawand	مقام : رست
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Fakkarooni)
They reminded me

فكروني



يا للا نلحق م الزمن أيام صفاه

Hay...Let us to catch up the time that passed
They were happy days, and we were so glade

خۆشەویستم ... دەی خێرا بین تا بگەین بەو رۆژەبەختەوەرانەی کەرابورد

Låt oss skynda och ta igen dem lyckliga dagarna som har gått

(Fakkarooni)
They reminded me

فكروني

كلموني تاني عنك فكروني صحوا نار الشوق في قلبي وفى عيوني
رجعولي الماضي بنعيمه وهناوته وبحلاوته .. وبعذابه .. وبقساوته
وافتكرت فرحت وياك قد إيه وافتكرت كمان يا روحي بعدنا ليه
بعد ما صدقت إني قدرت أنسى بعد ما قلبي قدر يسلاك ويقسى
جم بهمسه وغيروني .. كانوا ليه بيفكرونى
بعد ما اتعودت بٌعدك غصب عني بعد ما نسيت الأماني والتمني
كلمتين اتقالوا شالوا الصبر مني
صحوا في عينيه حنينهم لابتسامك صحوا سمعي يود كلمة من كلامك
صحوا حتى الغيرة صحوا لي ظنوني
وابتدى قلبي يدوبني بآهاته   وابتدى الليل يبقى أطول من ساعاته
واسهر اسمع نبض قلبي بيناديك روحي فيك مهما جرى أنا روحي فيك
تسوى إيه الدنيا وانت مش معايا هي تبقى الدنيا دنيا إلا بيك
اللي فات وياك يا روحي باعود اليه واللي عشته معاك رجعت أعيش عليه
بعد ما صدقت إني قدرت أنسى بعد ما قلبي قدر يسلاك ويقسى
جم بهمسه وغيروني .. كانوا ليه بيفكرونى
كلموني تاني عنك بعد طول حرماني منك
جرّحوا القلب اللي قرب يبقى ذكرى سهروني أعيش في بكرة وبعد بكرة
يا حياتى أنا كلّى حيره ونار وغيره وشوق اليك
نفسى أهرب من عذابى نفسى أرتاح بين ايديك
ده الخصام والهجر وليالى الأسيه كل دول ما يهونوش بعدك علىّ
واللى جوا القلب كان في القلب جوا رحنا واتغيرنا إحنا إلا هو
هو نفس الحب واكتر هو نفس الشوق واكتر
اللي فات وياك ياروحي باعود إليه واللي عشته معاك رجعت أعيش عليه
بعد ما صدقت إني قدرت أنسى بعد ما قلبي قدر يسلاك ويقسى
جم بهمسه وغيروني .. كانوا ليه بيفكرونى
ياحبيبي.. حياتي بعدك مستحيلة   ياحبيبي.. والحياة أيام قليلة
ليه نضيع عمرنا هجر وخصام وإحنا نقدر نخلق الدنيا الجميلة
بالوداد والحب تتجدد حياتنا بالحنان والقرب تتبدل آهاتنا
واللي جاى نعيشه أحلى م اللي فاتنا
ده القمر من فرحنا حينور اكتر والنجوم حتبان لنا أجمل وأكبر
والشجر قبل الربيع حنشوفه أخضر
واللي فات ننساه ننسى كل أساه يللا نلحق من الزمن أيام صفاه
دي الحياة من غير لقانا مش حياة واحنا مش حنعيش ياروحي مرتين
ده انت اقرب مني ليا يا هنايا   حتى وانت بعيد عليّا أو معايا

(Fakkarooni) They reminded me

فكروني







حديث الـروح

(Hadith Al- Rouh)
The talk of soul

١٩٦٧

Poem	: Mohamed Aukbal	محمد إقبال :	شعر
Music	: R. Alsonbati	رياض السنباطي :	ألحان
Key	: Hazam	هــزام :	مقام
Painting	: Ali Alwadi	علي الودي :	رسم

(Hadith Al- Rouh) The talk of soul

حديث الـروح



قيثارتي مُلئت بأنات الجوى	لا بد للمكبوت من فيضانِ
صعدت إلى شفتي خواطر مهجتي	لتبين عنها منطقي ولساني

The music from my guitar puts out the burning blaze of hardship
My imagination went up from the deep of heart to tongue and lip

ژەنینی موزیک ... کڵپەی سۆز و ئەندێشەلای عاشقان دەکوژێنێتەوە

Musiken från gitarren ställer ut dem brinnande lågorna från vedermödan

حديث الـروح

(Hadith Al- Rouh)
The talk of soul

حديثُ الروح للأرواح يسري … وتدركه القلوب بلا عناءِ
هتفت به فطار بلا جناح … وشق أنينه صدر الفضاءِ
ومعدنه ترابي ولكن جرت … في لفظه لُغـــة السماءِ
لقد فاضت دموعُ العشق مني … حديثًا كان علويًا ندائي
فحلق في رُبا الأفلاك حتى … أهاج العالم الأعلى بكائي

تحاورت النجومُ وقلن صوت … بقربِ العرشِ موصول الدعاء
وجاوبت المجرة عــلّ طيفًا … سرى بين الكواكب في خفاء
وقال البـــدرُ هـــذا قلبٌ شاكٍ … يواصلُ شجوه عند المساء
ولم يعرف سوى رضوان صوتي … وما أحـــراه عندي بالوفاء
شكواي أم نجواي في هذا الدجى … ونجوم ليلي حسدى أم عودى

أمسيت في الماضي أعيشُ كأنما … قطع الزمان طريق أمسى عن غدي
والطيرُ صــــادحةٌ على أفنانها … تبكي الـــرُبى بأنينها المتجددِ
قد طال تسهيدي وطال نشيدها … ومدامعي كالطلِّ في الغصن الندي
فإلى متى صمتي كأني زهــرةٌ … خرساء لم ترزق براعة منشد

قيثارتي مُلئت بأنات الجوى … لا بد للمكبوت من فيضانِ
صعدت إلى شفتي خواطر مهجتي … لتبين عنها منطقي ولساني
أنا ما تعديت القناعة والرضا … لكنما هي قصة الأشجانِ
يشكو لك اللهم قلب لم يعش … إلا لحمد علاك في الأكوانِ

من قام يهتف باسم ذاتك قبلنا … من كان يدعو الواحد القهارا
عبدوا الكواكبَ والنجومَ جهالةً … لم يبلغوا من هديها أنوارا
هل أعلن التوحيدَ داعٍ قبلنا … وهدى القلوب إليك والأنظارا
ندعو جهارا لا اله سوى الذي … صنع الوجود وقـــدّر الأقدارا

إذا الإيمان ضاع فلا أمان … ولا دنيا لمن لم يحي دينا
ومن رضى الحياة بغير دين … فقد جعل الفناء له قرينا
وللتوحيد للهمم اتحـــاد … ولن تبنوا العلا متفرقينا

ألم يبعث لأمتكـــم نبــــي … يوحدكم على نهج الوئامِ
ومصحفكم وقبلتكم جميعا … منـــار للإخـــوة والسلامِ
وفوق الكلِّ رحمانٌ رحيم … إلـــهٌ واحـــدٌ رب الأنامِ

(Hadith Al- Rouh)
The talk of soul

حديث الـروح







فات الميعاد

(Fat elmaad)

It is too late

١٩٦٧

Poem	: M. J. Aziz	شعر	: مرسي جميل عزيز
Music	: B. Hamdi	ألحان	: بليغ حمدي
Key	: Hazam	مقام	: هــزام
Painting	: Ali Alwadi	رسم	: علي الودي

(Fat elmaad) It is too late

فات الميعاد



وعايزنا نرجع زي زمان   قول للزمان ارجع يا زمان

Thee, we need to come back to our happy days that has past
O Time . . . Return back to those days that were the beast

گەردون بۆ رۆژانی خۆشەویستی و بەختەوەری بگەڕێوە، لەگەڵمان بەو جێمان مەهێڵە

Mitt hjärta är fylld med kärlek. Detta är min natt.
Tid, STANNA, så vi kan njuta av glada ögonblick.

فـات الميعـاد

(Fat elmaad)
It is too late

فات الميعاد وبقينا بعاد والنار بقت دخان ورماد
تفيد بإيه يا ندم وتعمل إيه يا عذاب طالت ليالي الألم واتفرقو الأحباب
وكفاية بـــأه تعذيب وشقا ودموع في فراق ودموع فى لقا
تعتب عليا ليه أنا بإيديّا إيه فات الميعاد

• • • • •

ياما كنت اتمنى أقابلك بابتسامة أو بنظرة حب أو كلمة ملامة
بس انا نسيت الابتسام زي مانسيت الآلام
والزمن بينسي حزن وفرح ياما
إن كان على الحب القديم إن كان على الجرح الأليم
ستاير النسيان نزلت بقالها زمان
إن كان على الحب القديم وأساه أنا نسيته أنا ياريت كمان تنساه

• • • • •

الليل ودقة الساعات تصحى الليل وحرقة الآهات في عز الليل
وقسوة التنهيد والوحدة والتسهيد لســـه ما هومش بعيد
وعـــايزنا نرجـــع زي زمان قـــول للزمان ارجع يا زمان
وهاتلي قلب لا داب ولا حب ولا انجرح ولا شاف حرمان

• • • • •

من ناري من طول لياليا وفرحة العزال فيا
من قسوتك وانت حبيبي وقسوة الدنيا عليا
بيني وبينك هجر وغدر وجرح في قلبي داريته
بيني وبينك ليل وفراق وطريق انت اللى باديته
تعتب عليا ليه أنا بإيديّا إيه فات الميعاد فات الميعاد

فات الميعاد

(Fat elmaad)
It is too late







هذه ليلتي

(Hadihe laylaty)

This is my nigh

١٩٦٨

Poem : George Gerdagh	شعر : جورج جرداق
Music : M. Abdol wahab	ألحان : محمد عبد الوهاب
Key : kord	مقام : كـــرد
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Hadihe laylaty) This is my nigh

هـذه ليلتي



يا حبيبي طاب الهوى ما علينا   لو حملنا الأيـــام في راحتينا

Hey ... My beloved, we are full of love and happiness
We should have to carry out these days by our hands

خۆشەویستم ... دەبا رۆژانی خۆشەویستی لەنێو دەستەکانمان هەڵگرین

Ah min älskling! Vi är så lyckliga, låt oss ha kvar dissa dagar i våra egna händer

هـذه ليلتي

(Hadihe laylaty)
This is my nigh

هــذه ليلتي وحلم حيــاتي
بين ماضٍ من الزمانِ وآتِ
الهوى أنت كله والأمــاني
فاملأ الكأسَ بالغرامِ وهاتِ
بعد حين يبــدل الحبُ دارا
والعصافير تهجر الأوكــارا
وديــارٌ كــانت قديما ديارا
سترانــا كما نراهــا قفارا
سوف تلهو بنا الحياةُ وتسخر
فتعــالى أحبــك الآنَ أكثر
والمساءُ الذي تهــادى إلينا
ثم أصغى والحبُ في مقلتينا
لسؤالٍ عن الهــوى وجوابٍ
وحــديثٍ يذوبُ في شفتينا
قد أطال الوقوف حين دعاني
ليلمَّ الأشــواقَ عن أجفاني
فادن منى وخــذ إليك حناني
ثم أغمض عينيك حتى تراني
وليكن ليلنــا طويلاً طويلا
فكثير اللقــاءِ كــان قليلا
يا حبيبي طاب الهوى ما علينا
لو حملنا الأيامَ في راحتينا
صدفة أهــدت الوجــود إلينا
وأتــاحت لقــاءنا فالتقينا
في بحــارٍ تئنُ فيهــا الرياحُ
ضاع فيها المجدافُ والملاحُ
كم أذل الفــراق منا لقــاء
كلُّ ليــلٍ إذا التقينا صبــاحُ
يا حبيبًا قد طــال فيه سهادي
غريبًا مســافرًا بفــؤادي
سهرُ الشوق في العيون الجميلة
حلمٌ آثر الهــوى أن يطيله
وحديث في الجد أن لم نقله
أوشك الصمتُ حولنا أن يقوله
يا حبيبي وأنت خمري وكأسي
ومنى خاطري وبهجة أنسى
فيك صمتي وفيك نطقي وهمسي
وغدي في هواك يسبق أمسي
هلَّ في ليلتي خيــالُ الندامى
والنواسيُّ عــانقَ الخيــامَ
وتساقوا من خاطري الأحلام
وأحبــوا وأسكروا الأيــامَ
ربِّ من أين للزمــانِ صباه
إن غــدونا وصبحه ومساه
لن يرى الحب بعدنا من حداه
نحن ليل الهوى ونحن ضحاه
ملءُ قلبي شوقٌ وملء كياني
هــذه ليلتي فقف يا زمــاني

(Hadihe laylaty)
This is my nigh

هذه ليلتي







ألف ليلة وليلة

(Alf leila wa Leila)

A thousand and one nights

١٩٦٩

Poem : M. J. Aziz

Music : B. Hamdi

Painting : Ali Alwadi

شعر : مرسي جميل عزيز

ألحان : بليغ حمدي

رسم : علي الودي

(Alf leila wa Leila)
A thousand and one nights
ألف ليلة وليلة



ونقول للشمس تعالي تعالي بعد سنة.. مش قبل سنة
دي ليلة حب حلوة بألف ليلة وليلة

Lo... We say to the sun, to come back next year and not before
This night is our love ... it is a thousand and one nights or more

ئەی خۆر ... پاش ساڵێک وەرەنەک پێش ساڵیک، چونکەئەم شەو شەوی خۆشەویستیمانە

Vi meddelar solen att komma nästa år, och icke tidigare. Denna natt är vår natt av kärlek, den är likvärdig med Tusen Och En Natt.

(Alf leila wa Leila)
A thousand and one nights
ألف ليلة وليلة

يا حبيبي ..
الليل وسماه .. ونجومه وقمره .. قمره وسهره
وإنت وأنا.. يا حبيبي أنا .. يا حياتي أنا..
كلنا .. كلنا.. في الحب سوا ..
والهوى آه من الهوى .. سهران الهوى
يسقينا الهنا .. ويقول بالهنا .. يا حبيبي
ياللا نعيش في عيون الليل
ونقول للشمس تعالى تعالي بعد سنة .. مش قبل سنة
دي ليلة حب حلوة بألف ليلة وليلة ..
بكل العمر .. هو العمر إيه غير ليلة زي الليلة

إزاي أوصفلك يا حبيبي إزاي   قبل ما أحبك كنت إزاي
كنت ولا إمبارح فاكراه   ولا عندي بكره أستناه..
ولا حتى يومي عايشاه..
خدتني للحب في غمضة عين   ورتني حلاوة الأيام فين
الليل بعد ما كان غربه مليته أمان
والعمر اللي كان صحرا أصبح بستان
ياللا نعيش في عيون الليل
ونقول للشمس تعالى تعالي بعد سنة .. مش قبل سنة
دي ليلة حب حلوة بألف ليلة وليلة ..
بكل العمر .. هو العمر إيه غير ليلة زي الليلة

يا قمر ليلي .. يا ظل نهاري يا حبي .. يا أيامي الهنية
عندي لك أجمل هديه ..
كلمة الحب إللي بيها .. تملك الدنيا وما فيها
واللي يفتح لك كنوز الدنيا ديه ..
قولها ليا .. قولها للطير .. للشجر .. للناس .. لكل الدنيا
قولها .. الحب نعمة ... مش خطية
الله محبة .. الخير محبة .. النور محبة ... يا رب

(Alf leila wa Leila)
A thousand and one nights

ألف ليلة وليلة







أقبل الليل

(Aqbal al- layl)
The night came

١٩٦٩

Poem : A. Rami	شعر : أحمد رامي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

(Aqbal al- layl)
The night came

أقبل الليل



يا هدى الحيران   في ليل الضنى
أين أنـــت الآن   بل أيـــن أنـــا

O Augur ... That knows all the secrets of the life and universe
Show me the right way; as I go astray at this night of darkness
Till me if you know, where are you? And where I stand at less

خۆشەویستم ... لەم شەوەماندووەدا، نازانم تۆ ئێستا لەکوێ، بەڵکو منیش لەکوێم؟

Min kärlek i denna förargliga natt,
Jag vet ej vart du är och var är jag?

أقبل الليل

(Aqbal al- layl)
The night came

أقبل الليلُ يا حبيبي وناداني حنيني

وسرت ذكراك طيفًا هام في بحر ظنوني

ينشر الماضي ظلالاً كان أنسًا وجمالا

فإذا قلبي يشتاق إلى عهد شجوني

وإذا دمعي ينهل على رجع أنيني

يا هـــدى الحيران في ليـــلِ الضنى

أيـــن أنت الآن .... بل أيـــن أنــــا

أنا قلب خفـــاق في دنيا الأشـــواق

أنا روح هيمان في وادي الأشجـــان

تاه فكري بين أوهامي وأطياف المنى

لست أدري يا حبيبي من أنا ، أين أنا

(Aqbal al- layl)
The night came

أقبل الليل







القلب يعشق

(Elkalib yaa shak)

A heart loves

١٩٧٢

Poem : M. B. Altwonesi	شعر : محمود بيرم التونسي
Music : R. Alsonbati	ألحان : رياض السنباطي
Key : Bayate	مقام : بياتي
Painting : Ali Alwadi	رسم : علي الودي

القلب يعشق

(Elkalib yaa shak)
A heart loves



دخلنا باب السلام غمر قلوبنا السلام

Ah ... When we entered the door of peace
Our hearts and senses felt safe in that place

لەدەرگای ئاشتی چووینەژوورەوە... دڵمان لەخۆشەویستی و ئاشتی پڕ بوو

Ah... När vi kom in i dörren till fred
Våra hjärtan och sinnen kände sig säker på denna plats.

(Elkalib yaa shak)
A heart loves

القلب يعشق

القلب يعشق كل جميل   وياما شفت جمال يا عين
واللي صدق في الحب قليل   وإن دام يدوم يوم ، ولا يومين
واللي هويته اليوم   دايــم وصـــاله دوم
لا يعاتب اللي يتوب   ولا في طبعـــه اللوم
واحد مفيش غيره   ملا الوجود.. نوره
دعاني لبيته لحد باب بيته   ولما تجلالي بالدمع ناجيته

كنت ابتعد عنه وكان يناديني   ويقول مصيرك يوم تخضع لي وتجيني
طاوعني يا عبدي طاوعني انا وحدي
أنا اللي أعطيتك من غير ما تتكلم   وانا اللي علمتك من غير ما تتعلم
واللي هديته إليك   لو تحسبه بتديك   تشوف جمايلي عليك
من كل شيء .. أعظم   سلم لنا .. تسلم
دعاني لبيته لحد باب بيته   ولما تجلالي بالدمع ناجيته

مكة وفيها جبال النور طاله على البيت المعمور   ..... بعفو رب غفور
دخلنا باب السلام غمر قلوبنا السلام   فوقنا.. حمام الحمى عدد نجوم السما
طاير علينا يطوف ألوف تتابع ألوف   طاير يهني الضيوف بالعفو والمرحمة
واللي نظم سيره   واحد مفيش غيره
دعاني لبيته لحد باب بيته   ولما تجلالي بالدمع ناجيته

جينا على روضة هالة من الجنة   فيها الأحبة تنول كل اللي تتمنى
فيها نور على نور وكاس محبة يدور   ...... واللي شرب .. غنى
وملايكة الرحمن كانت لنا .. ندمان   بالصفح والغفران ينولوا ما نلنا
يا ريت حبابينا ينولوا ما نلنا   يا رب توعدهم يا رب واقبلنا
دعاني لبيته لحد باب بيته   ولما تجلالي بالدمع ناجيته

القلب يعشق

(Elkalib yaa shak)
A heart loves





بعض نوتات المقدمة الموسيقية لاغاني ام كلثوم

Several Introductions of musical notation

for Om Kalthoum'S songs

Musical introduction المقدمة الموسيقية

(1) Amal Hayati My hope امل حياتي



Musical introduction المقدمة الموسيقية

(2) Amal Hayati My hope امل حياتي



Musical introduction المقدمة الموسيقية

(1) Hadihe laylaty This is my night هذه ليلتي



Musical introduction المقدمة الموسيقية

(2) Hadihe laylaty This is my night هذه ليلتي



Musical introduction المقدمة الموسيقية

Anta omry You are my life انت عمري



Musical introduction المقدمة الموسيقية

Rubaiyat Al- khayam Khayam's quatrains رباعيات الخيام



Musical introduction المقدمة الموسيقية

Aqbal al- layl The night came اقبل الليل



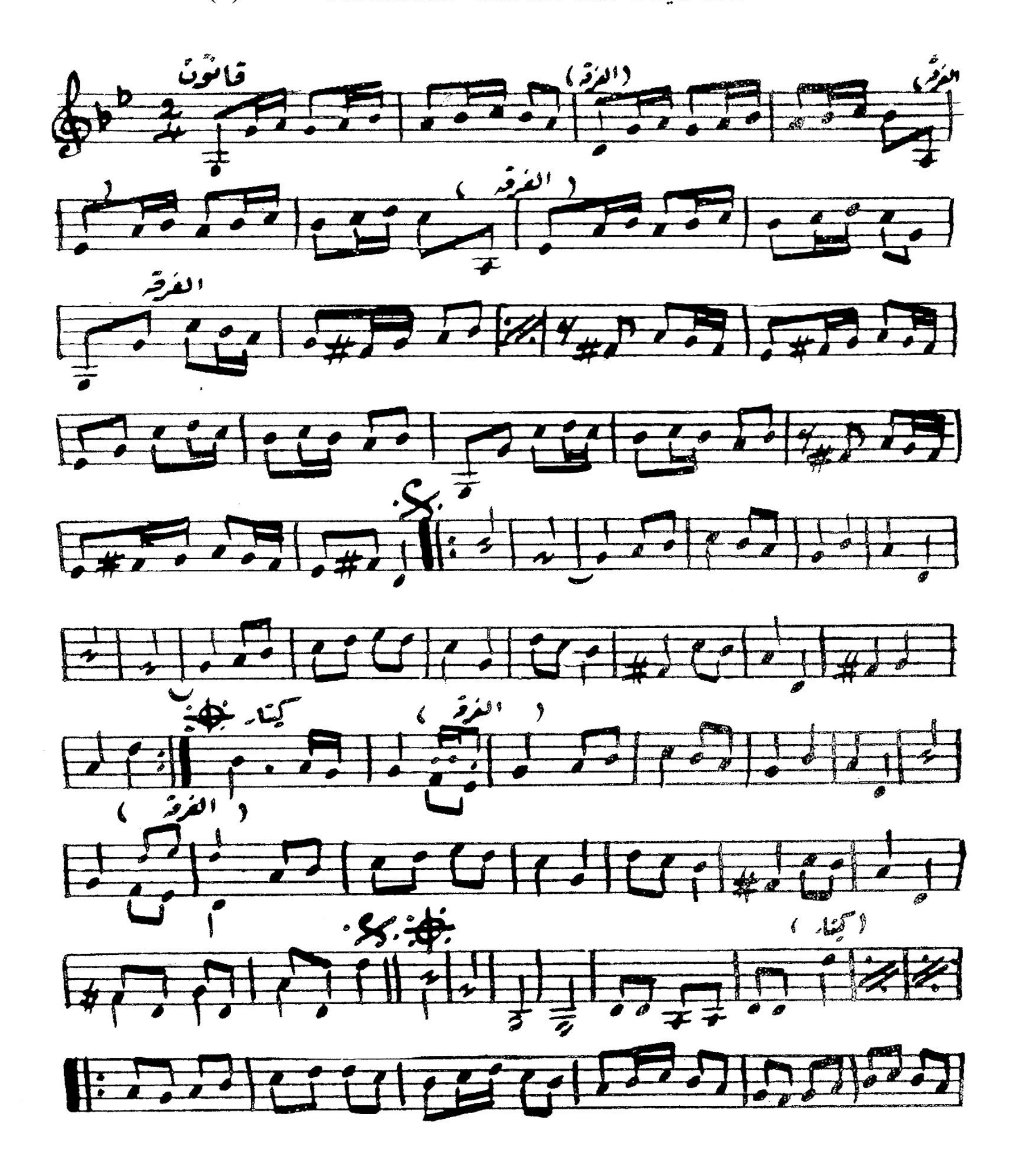
Musical introduction المقدمة الموسيقية

Al-atlal The ruins الاطلال



Musical introduction المقدمة الموسيقية

(1) Fat elmaad It is too late فات الميعاد

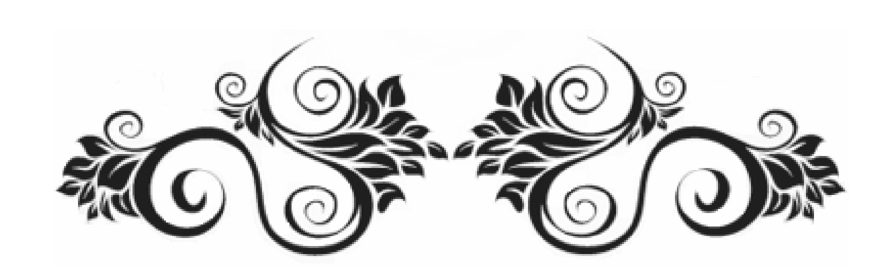


Musical introduction المقدمة الموسيقية

(2) Fat elmaad It is too late فات الميعاد



Index الفهرست




شمس
للنشر والتوزيع
(+٢) ٠١٨٨٨٠٠٦٥   (+٢) ٠٢٢٧٢٧٠٠٠٤
www.shams-group.net